**Бенджамин Бриттен**

**Deatn in Venice – Смерть в Венеции**

Опера в двух действиях (17 сценах)

Либретто Мифанви Пайпер по одноимённой новелле Томаса Манна

**Ор. 88 (1973)**

Подстрочный перевод с английского, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна (2018)

**Густав фон Ашенбах**, писатель тенор

**Странник / Пожилой щёголь/ Старый Гондольер / Управляющий отелем**

**/ Парикмахер отеля / Ведущий концерта бродячей труппы / Голос Диониса** баритон

**Польская Мать** (роль без слов)

**Тадзио, её сын** (роль без слов)

**Её две дочери** (роли без слов)

**Яшу, друг Тадзио** (роль без слов)

**Голос Аполлона** контртенор

**Портье отеля** тенор

**Лодочник** баритон

**Метрдотель отеля** баритон

**Русская мать** сопрано

**Русский отец** бас

**Немецкая мать** меццо-сопрано

**Продавщица клубники** сопрано

**Экскурсовод** баритон

**Продавщица кружев** сопрано

**Продавщица газет** сопрано

**Стеклодув** тенор

**Бродячие артисты** меццо-сопрано и тенор

**Английский клерк** баритон

**Няня-гувернантка** сопрано

**Хор** – путешественники, рабочие и танцоры

Полный текст оригинального либретто на английском доступен в интернете по ссылкам:

<http://www.kareol.es/obras/muerteenvenecia/acto1.htm>

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/CH10280.pdf>

<http://www.teatrolafenice.it/media/libretti/87_2804Death_v2c.pdf>

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE****Scene 1: Munich**(Munich. Aschenbach is walking in the suburbs of Munich on a Spring evening)**ASCHENBACH**My mind beats on and no word come.Taxing, tiring, unyielding, unproductive my mind beats on.No sleep restores me.I, Aschenbach,famous as master writersuccessful, honoured,self-discipline my strength,routine the order of my days,imagination servant of my will.My mind beats on,why am I now at a loss?I reject the words called forth by passion,I suspect the easy judgement of the heartnow passion itself has left meand delight in fastidious choice.My mind beats on, and I am at an end.O tender leaves and tardy springrefresh me!(*He stops before the entrance to a cemetery*) how solitary it is here the silent graveyardand the silent dead.(*He notices the texts on the façade of the mortuary chapel*)**CHORUS** They enter into the House of the Lord.**ASCHENBACH** Yes! From the black rectangular hole in the ground.**CHORUS** May light everlasting shine upon them.**ASCHENBACH** Light everlasting?Would that the light of inspiration had no left me.(*He is suddenly aware of the Traveller stranding on the steps of the chapel. They stare at each other*)Who's that? A foreigner, a traveller no doubt from beyond the Alps by his looks.How he stares: a rude, insolent fellowI won't, don't want to notice him.(*He turns away sunk in thoughts called up by the Traveller*)**TRAVELLER**Marvels unfold!A wilderness, swollen with fearful growth,monstrous and thick, and heady flowerscrowd in the steaming marsh.Trees, distorted as a dream,drop naked roots into a glass-green pool,where float great white blooms,and at the stagnant edgehuge birds stand hunched and motionless.**ASCHENBACH**Strange, strange hallucination,inexplicable longing.**TRAVELLER** See! In the knotted bamboo grove(O terror and delight) a sudden predatory gleam, the crouching tiger's eyes.**ASCHENBACH** What is this urge that fills my tired heart, a thirst, a leaping wild unrest,a deep desire!**TRAVELLER** Marvels unfoldno boundaries hold you,go, travel to the South great poets before you have listened to its voice.(*Aschenbach looks for the Traveller but he is nowhere to be seen*)**ASCHENBACH** Gone, he's gone as suddenly as he camethe traveller from beyond the Alps – should I go too beyond the mountains?Should I let impulse be my guide?Should I give up the fruitless struggle with the word?(*He wanders up and down in his agitation*) So be it!I will pursue this freedom and offer up my days to the sun and the south.My ordered soul shall be refreshed at last. | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ****Сцена 1: Мюнхен**(*Мюнхен. Весенний вечер. Ашенбах прогуливается по пригороду Мюнхена*)**АШЕНБАХ**Мысль моя вьётся, а слова не приходят.Налоги, усталость, несгибаемо, непродуктивно вьётся мысль моя.И даже сон не способен меня возродить.Я, Ашенбах, известный, искусный писатель,успешный, почитаемый.Самоконтроль – моя сильная сторона, дни мои текут свом чередом,воображение служит воле.Разум же продолжает творить. Отчего же ныне я так растерян?Отвергаю слова, навеянные страстью,не доверяю лёгкости сердечного суда,а ныне и само вдохновение покинуло меня,и удовольствие погрязло в выборе брезгливом. Мысли вьются, исчерпал я себя.О, нежная листва, и весна запоздалая, освежите меня!(*Он останавливается перед входом на кладбище*)Как уединённы тут кладбищенское молчаньеи молчание смерти.(*Он замечает тексты на фасаде траурной часовни*)**ХОР**Вход в Обитель Господню. **АШЕНБАХ**Да! Через чёрную прямоугольную дыру в земле.**ХОР**Да воссияет им свет вечный.**АШЕНБАХ**Свет вечный?Лишь бы свет вдохновения не покинул меня.(*Внезапно он обращает внимание на Странника, стоящего на ступенях часовни. Они пристально смотрят друг на друга*)Кто это?Чужестранец, странник, несомненно из-за Альп, судя по виду.Вот уставился: грубый, дерзкий мужик.Не хочу, не стану смотреть на него.(*Он отворачивается, погружаясь в думы, навеянные Странником*)**СТРАННИК**Чудеса, да и только!Пустошь, вспухшая от ужасного роста,чудовищные и толстые, пьянящие цветы,скученные на осушённой тóпи.Деревья, искривлённые будто сон,опускают голые корни в зелёную, застывшую будто стекло, лужу,с плавающими в ней большими, белыми цветами,а в стоячей воде по кромкеогромные птицы сбираются, сгорбленные и неподвижные.**АШЕНБАХ**Странная, странная галлюцинация,невыразимое стремление.**СТРАННИК**Смотрите! В замысловатой бамбуковой роще(О, страх и восторг!) внезапный хищный блеск глаз когтистого тигра**АШЕНБАХ**Какое стремление наполняет моё усталое сердце, жажда, бушующее дикое беспокойство,глубокое желание!**СТРАННИК**Чудеса, да и только!Никакие границы не держат вас тут.Ступайте, поезжайте на юг, к великим поэтам, прежде чем вы услышите голос их. (*Ашенбах смотрит на странника, но того больше нигде не видно*)**АШЕНБАХ**Пропал, пропал также неожиданно, как и появился,этот странник из-за Альп – Не съездить ли и мне за горы?Не позволить ли мгновеному побуждению стать моим гидом?Не отказаться ли от бесплодного единоборства со словом?(*Расхаживает в большом волнении*)Быть посему!Воспользуюсь этой свободой, и посвящу свои дни солнцу и югу.Пускай моя привыкшая к порядку душа наконец возродится. |
| **Scene 2: On the boat to Venice**(*On the Boat to Venice. Some youths lean over the boat rail and shout to their girl friends on the shore*)**YOUTHS** Hey there, hey there, you!You come along with us.Come along do!**GIRLS** (*on shore*)Not with you, not very likely,not with you!**ONE YOUTH**Aren't you old enough to leave home?(*They all laugh*) **TWO GIRLS**You be quiet!**YOUTHS**Serenissima, Serenissima.**ONE BOY**Let the girls alone,there are plenty where we are going.**ANOTHER BOY**... plenty where we are going.**GIRLS**Look out to the girls over there!They will look you, they will!They will trap you, they will!They will trap you, they will!They will get you, they will!**ONE YOUTH**Thanks, we can look after ourselves!(*The youths are joined by their friend, the Elderly Fop*)**GIRLS** Ho! Here comes young Casanova,there, him with the hat.He will make trouble!**ELDERLY FOP**Me Casanova?Me make trouble?I don't know what trouble is, do I boys?**YOUTHS**Doesn't know what trouble is, does he boys?**ELDERLY FOP** (*going up the gangway*)Come on, cara mia!We will be nice to you.**YOUTHS** (*Following him*)Hi, come back!**ELDERLY FOP**Leave me alone, boys!(*They struggle with him and pull him back as the hooter sounds and the boat leaves*)**ELDERLY FOP**I say, we are off! Addio!**YOUTHS** We are off, thank goodness. Addio!We are off. Hurrah for Serenissima.Addio!**GIRLS** (*On shore*)You are off! Too late! Be careful do!Addio!They are off, a good riddance too. Addio!(*The Elderly Fop stops the "Addio" and starts the song*)**ELDERLY FOP, YOUTHS**We will meet in the Piazza,the flags will be flying,and outside San Marcothe girls we will eyeing.(*Aschenbach comes onto the deck*) **ELDERLY FOP**Hush boys, quiet!We have a noble companion on board.**YOUTHS** We will sit in the Piazza. The band will be playing.But inside San Marcothey are singing and praying.**ELDERLY FOP** (*To Aschenbach*)Greetings, Conte!Bound for Serenissima, I am sure.(*Aschenbach starts as he sees he is not young, but elderly, rouged and wrinkled*) **ASCHENBACH** Why he is old!He is not young at all.**ELDERLY FOP**But you look doubtful?Pray don't change your mind,you won't regret it!Venice - an excellent choice,you will find everything you are wanting - won't he boys?(*laughs*)**YOUTHS** The bells of San Marcocall us to our dutybut I will leave the Piazzaand follow my beauty(*They run odd*) **ASCHENBACH** Ugh! How can they bear that counterfeitthat young old horrora wretched lot, a wretched boat.(*A steward comes forward with a chair*)**STEWARD** Do you want a chair, signore?**ASCHENBACH** Yes, put it there.Away from the young men.(*To himself*)What romantic notionmade me want to come by sea?(*The steward puts the chair down and Aschenbach settles himself*) **YOUTHS** (*Off*)Serenissima, Serenissima.**ASCHENBACH** Low-laying clouds, unending grey,beneath the sombre dome the empty plain of the sea.(*He dozes. The Elderly Fop crosses in front of Aschenbach*)**YOUTHS** (*Off*)Row us over to Serenissima.**ELDERLY FOP**Hush boys, the Conte is dreaming!Dreams of love and Serenissima.(*He goes off. Aschenbach gets up and looks towards the shore of Venice now visible*)**YOUTHS** (*Off*)Serenissima.**ASCHENBACH** Where is the welcomethat my Venice always gave me?(*The boat arrives and the Elderly Fop and the youths, by now rather drunk, come running on*)**ELDERLY FOP, YOUTHS**Here we are!**ELDERLY FOP**Wait for me. I am coming too.I want my beauty, hurrah!**YOUTHS** Hurrah for the Piazza, the pride of the city.All hail to San Marco, hurrah for my beauty!(*They all rush on shore, followed slowly by Aschenbach*)**ELDERLY FOP** (*To Aschenbach*)Au revoir, Conte, pray keep us in mind and, by the way.Our love to the pretty little darling don't you know! | **Сцена 2: На корабле в Венецию**(*На борту корабля. Несколько молодых людей перегибаются через перила,* *и кричат подругам на берегу*)**ЮНОШИ**Эй там, эй там, эй!Давайте к нам!Поплывём вместе!**ДЕВУШКИ**(*на берегу*)Не с вами, не так уж охотно, не с вами!**ОДИН ЮНОША**Иль вы недостаточно взрослые, чтоб покинуть дом?(*Все смеются*)**ДВЕ ДЕВУШКИ**Не беспокойтесь!**ЮНОШ**ИСерениссима, Серениссима\*.\*) *Серениссима (итал. serenissima — «светлейшая», «сиятельнейшая»): Торжественное название Венецианской республики*.**МАЛЬЧИК**Оставим девчонок, их множество там, куда мы плывём.**ДРУГОЙ МАЛЬЧИК**... множество там, куда мы плывём.**ДЕВУШКИ**Поглядите на тамошних девочек!Пусть они присмотрят за вами, присмотрят!Они завлекут вас, поймают!Вас обманут, обманут!Вас достанут, достанут!**ОДИН ЮНОША**Спасибо, мы уж сами за собой поглядим!(*К молодым людям присоединяется их приятель, Пожилой Щёголь*)**ДЕВУШКИ**Хо! Вот идёт молодой Казанова, вон, глядите, он в шляпе.Уж натворит он волнений!**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Я – Казанова?Натворю волнений?Не знаю, в чём проблема, ребята?**ЮНОШИ**Он не знает, в чём проблема, ребята?**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**(*поднимаясь по трапу*)Пошли, дорогой мой!Будем рады тебе.**ЮНОШИ**(*вслед за ним*)Привет, давай-ка назад!**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Оставьте меня, ребятки!(*Юноши дерутся с ним, и оттягивают назад в тот момент, когда раздаётся гудок и корабль отчаливает*)**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Говорю, мы отплываем! Аддио!**ЮНОШИ**Поплыли, слава Богу. Аддио!Поплыли. Ура Серениссиме.Аддио!**ДЕВУШКИ**(*на берегу*)Вы поплыли! Слишком поздно! Будьте острожней!Аддио!Плывут, доброго пути. Аддио!(*Пожилой Щёголь завершает «Аддио» и запевает песню*)**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ, ЮНОШИ**Встретимся на площади, под реющими флагами, и у стен Сан Марко девушек узрим.(*Ашенбах выходит на палубу*)**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Тише, парни, тихо!У нас достойная компания на борту.**ЮНОШИ**Мы сядем на Пьяцце. Оркестр зазвучит. А в Сан Марко будут петь и молиться.**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**(*Ашенбаху*)Приветствую, Граф!Мчимся в Серениссиму, точно.(*Ашенбах замечает, что он не молод, а пожилой, напомаженный и морщинистый*)**АШЕНБАХ**Как он стар!Не молод совсем.**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**А Вы, кажется, сомневаетесь?Умоляю, не меняйте своих планов, Вы не пожалеете!Венеция – великолепный выбор, вы найдёте там всё, что хотите – не хотите ли мальчиков?(*смеётся*)**ЮНОШИ**Колокола Сан Марко призывают нас к нашему долгу, но покину я Пьяццу и последую за красавицей моей.(*Разбегаются*)**АШЕНБАХ**Ух! Как можно вынести эту подделку, этого молодящегося, страшного старика,жалкую долю, убогий корабль.(*Появляется бортпроводник с креслом*)**БОРТПРОВОДНИК**Желаете кресло, синьор?**АШЕНБАХ**Да, поставьте сюда.Подальше от молодых людей.(*Про себя*)Что за романтическое побуждение подвигло меня ехать морем?(*Бортпроводник ставит кресло, и Ашенбах усаживается в него*)**ЮНОШИ**(*Издалека*)Серениссима, Серениссима.**АШЕНБАХ**Низкостелящиеся тучи, бесконечная серость,под угрюмым куполом,пустая равнина моря.(*Он дремлет. Пожилой Щёголь встаёт перед его лицом*)**ЮНОШИ**(*Издалека*)Перенеси нас в Серениссиму.**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Тихо, парни, Граф вздремнул!Грезит о любви и Серениссиме.(*Он уходит. Ашенбах поднимается, и глядит на берег, где уже показалась Венеция*)**ЮНОШИ**(*Издалека*)Серениссима.**АШЕНБАХ**Где то приветствие, которым моя Венеция всегда одаривала меня?(*Корабль причаливает. Пожилой Щёголь и молодые люди, теперь изрядно подвыпившие, быстро сходят с него*)**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ, ЮНОШИ**Вот и мы!**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**Подождите меня. Я тоже пойду.Скорей к моей красавице, ура!**ЮНОШИ**Ура Пьяцце, гордости города.Привет и Сан Марко, ура красавице моей!(*Все бегут по берегу. За ними медленно идёт Ашенбах*)**ПОЖИЛОЙ ЩЁГОЛЬ**(*Ашенбаху*)До свидания, Граф, умоляю, вспоминайте нас, время от времени.Любовь наша той дорогой красотке, что увидите вы! |
| **Scene 3: The journey to the Lido**(*The journey to the Lido. Aschenbach in a gondola rowed by the old gondolier*)**ASCHENBACH** Ah, Serenissima!Where should I come but to you to soothe and revive me.Where but to youto live that magical lifebetween the sea and the City?what lies in wait for me here.Ambiguous Venice,where water is married to stoneand passion confuses the senses?Ambiguous Venice.**GONDOLIER** (*to himself*)Passengers must followfollow where I leadno choice for the livingno choice for the dead.(*Aschenbach suddenly realises the Gondolier is rowing out to the Lido*)**ASCHENBACH**Where is the man going?(*To Gondolier*) I went to go to Schiavone.**GONDOLIER**The Signore is going to the Lido.**ASCHENBACH** Yes, by vaporetto.**GONDOLIER** The Signore cannot go by vaporetto,the vaporetto does not take baggage.**ASCHENBACH**That is my affair. You will turn round.**GONDOLIER** (*To himself*)Nobody shall bid meI go where I chooseI go my own wayI have nothing to lose.**ASCHENBACH** (*To himself*)Is it money he is after?**GONDOLIER** The Signore will pay.**ASCHENBACH**I will pay nothing if you do not take mewhere I want to go.**GONDOLIER** To the Lido.**ASCHENBACH** But not with you.**GONDOLIER** I row you well.**ASCHENBACH** (*To himself*)True, he rows well.I shall leave him alone,go back to my dreams,to the sway of the boatand the indolent lapping waves.**GONDOLIER** (*To himself*)They know how I row themthey take what I givebut nobody shall bid menot while I live.(*A boat load of boys and girls singing is heard in the distance*)**CHORUS** (*Off*)Serenissima, SerenissimaRow over to Serenissima.**GIRLS, BOYS**Bride of the seatrue bride for megossip and strolleye every girlchoose the right onemake her ownIf she won't comeleave her aloneloiter and playtease every boyYou play too longI'll change my songSerenissimabride of the seatrue bride for me.(*The gondola arrives at the Lido quayside. Aschenbach gets up and is helped ashore by a Boatman and the Hotel porter*) **BOATMAN**Buon giorno, Signore. Piano, piano!**PORTER**This way, Signore, prego.**ASCHENBACH** One moment, please, I have not paid the gondolier.(*He turns to pay the Old gondolier, who has disappeared*)Why, he's gone, gone without his money.**PORTER**He made off, Signore a bad lot.**BOATMAN**He was recognised here a bad lot.**PORTER**A man we don't trust.**BOATMAN**A man without license.**PORTER, BOATMAN**But the Signore is lucky,he had his gondola ride for nothing.(*Aschenbach tips the Boatman, The Hotel Porter picks up his baggage and carries it off. Aschenbach walking slowly behind him*)**ASCHENBACH**Mysterious gondola a different world surrounds you,a timeless, legendary world of dark, lawless errands in the watery night.How black a gondola is -black coffin, black a vision of death itselfand the last silent voyageYes, he rowed me well.But he might have done for me,rowed me across the Styxand I should have faded like echoes in the lagoonto nothingness. | **Сцена 3: Плавание на Лидо**(*Ашенбах плывёт на Лидо в гондоле со старым гондольером*)**АШЕНБАХ**Ах, Серениссима!Где я только не был, но лишь ты утешаешь и возрождаешь меня.Где, если не здесь можно жить той таинственной жизнью между морем и городом,что тут уготовлена мне?Ветреная Венеция, где вода замужем за камнем,а страсть путает чувства?Неверная Венеция.**ГОНДОЛЬЕР**(*про себя*)Пассажиры должны следовать, следовать туда, куда я везу, без права выбора живущим, без права выбора умершим.(*Ашенбах неожиданно сознаёт, что гондольер гребёт на Лидо*)**АШЕНБАХ**Куда он плывёт?(*Гондольеру*)Мне нужно в Скьявон.**ГОНДОЛЬЕР**Синьор плывёт на Лидо.**АШЕНБАХ**Да, на вапоретто\*.\*) Речное такси.**ГОНДОЛЬЕР**Синьор на может на вапоретто, вапоретто не берёт багаж.**АШЕНБАХ**Это моё дело. Вам надо повернуть.**ГОНДОЛЬЕР**(*Про себя*)Никто не должен указывать мнеЯ плыву куда я выбрал.Плыву своим путём.Мне нечего терять.**АШЕНБАХ**(*Про себя*)Зарабатывает деньги?**ГОНДОЛЬЕР**Синьор заплатит.**АШЕНБАХ**Я ничего не заплачу, если Вы меня не доставите куда мне нужно.**ГОНДОЛЬЕР**На Лидо.**АШЕНБАХ**Но не с Вами.**ГОНДОЛЬЕР**Я правильно Вам гребу.**АШЕНБАХ**(*Про себя*)Правда, он гребёт хорошо.Оставлю его в покое, обращусь к своим грёзам, к плаванью ладьи, и к ленивому плеску волн.**ГОНДОЛЬЕР**(*Про себя*)Они знают, как я им гребу,получают, что я им даю,но никто не вправе указывать мне,нет, пока я жив.(*На расстоянии слышно пение юношей и девушек, плывущих на лодке*)**ХОР**(*За сценой*)Серениссима, Серениссима, греби в Серениссиму.**ДЕВУШКИ, ПАРНИ**Невеста моряистинная невеста моя.За болтовней на прогулкевзор свой каждая девушканаправляет правильно,по своему.Если она не идётоставь ее в покое.Пусть мешкает и играет,дразнит всякого парня.Вы заигрались,Я изменю свою песнюСерениссиманевеста морскаяверная невеста для меня.(*Гондола причаливает к набережной на острове Лидо. Ашенбах сходит на берег с помощью Лодочника и Портье отеля*)**ЛОДОЧНИК**Добрый день, Синьор. Осторожно, осторожно!**ПОРТЬЕ**Сюда, Синьор, пожалуйста.**АШЕНБАХ**Минуточку, пожалуйста, я не заплатил гондольеру.(*Он оборачивается к Старому Гондольеру, но тот уже исчез*)Как, он уплыл, уплыл без своей платы.**ПОРТЬЕ**Он отработал, Синьор, на халтуру. **ЛОДОЧНИК**Здесь он признан изгоем.**ПОРТЬЕ**Человек, которому мы не доверяем.**ЛОДОЧНИК**Человек без лицензии.**ПОРТЬЕ, ЛОДОЧНИК**Но синьор счастливчик, приплыл на гондоле бесплатно.(*Ашенбах даёт лодочнику чаевые, Портье отеля берёт багаж и уносит его. Ашенбах медленно идёт позади него*)**АШЕНБАХ**Таинственная гондола, совсем другой мир окружает тебя,безвременный, легендарный мир мрака, беспорядочных блужданий в мокрую ночь.Как черна та гондола – словно чёрный гроб, чёрное предвестие самой смерти, и последнего, молчаливого пути.Да, он правильно грёб\* мне.\*) *Игра слов: row по английски означает грести, перевозить, а также отчитывать, делать выговор*. Но, быть может, он ещё кое-что сделал для меня: переправил через Стикс\*, и ныне я должен истаять будто эхо в лагуне, уйти в небытие.\*) *Стикс – мифическая река, разделяющая живой мир от потустороннего, олицетворение первобытного ужаса, смерти, страданий и страха. Старый Гондольер исполнил роль Харона, перевезя Ашенбаха в мир мёртвых, и не взяв с него платы. Здесь также намёк на то, что поездка в Венецию станет для Ашенбаха роковой*. |
| **Scene 4: The first evening at the hotel**(*The first Evening at the Hotel.* *The Hotel Manager welcomes Aschenbach*)**MANAGER**We are delighted to greet the Signoreto our excellent hotel.(*Aschenbach nods*) We trust the Signore had a pleasant journey; he will have a pleasant sojournI am sure.(*Aschenbach nods*) The Signore was rise to come to the Lido by gondola, not so fast as the boat, but pleasanter, far pleasanter.**ASCHENBACH** That was not my intention.**MANAGER** Just, so, but a happy chance none the less. And here is the room, as you commanded,and look, Signore, the view!The view of the beach from our rooms is superb, from this one specially.**ASCHENBACH** Thank you, it will do very well.**MANAGER** And here, signore, outside your room,but private, unfrequented,you may sit and see the world go by.For men of letters, like the Signore,take pleasure in the contemplation of their fellows.**ASCHENBACH** Thank you.**MANAGER** For the Signore is well known in our country.**ASCHENBACH**Thank you, very nice, quite satisfactory.**MANAGER** Prego, egregio Signor Von Aschenbach.(*The Hotel Manager bows himself out. Aschenbach takes from his pocket a small book, the symbol of his novelist's trade*) **ASCHENBACH** So I am led to Venice once again, egregio Signor von Aschenbach; the writer who has found a way to reconcile art and honours,the lofty purity of whose style has been officially recognised and who has accepted,even welcomed the austere demands of maturity. Yes, I turned away from the paradox and daring of my youth, renounced bohemianism and sympathy with the outcast soul, to concentrate upon simplicity, beauty, form, upon these all my arts is built.Now, in his beautiful, agreeable place, I intend to give myself to the leisured world for a spell. A pleasant journey did he say?The whole experience was old, unreal, out of normal focus.Was I wrong to come,what is there in store for me here?(*he put his book away*) But there is the sea and near by Serenissima thought the sky is still grey,the air heavy, a hint of sirocco.(*He gets up and looks out to the sea and the beach*)How I love the soundof the long low waves,rhythmic upon the sand.(*The hotel guests with their children begin to process before dinner and Aschenbach turns to watch them*)**ASCHENBACH** But here the sound is of another kind.**GUESTS**The Lido is so charming is it not?**FRENCH GIRL**Maman, le diner quand se-t-il servi?Je meurs de faim.**FRENCH MOTHER**Tais-toi, Berenice, c'est assez.**ALL**And this hotel is all that one could wish.**FIRST AMERICAN**That was a most interesting excursion.**SECOND AMERICAN**Most interesting.**FIRST AMERICAN**We should have Mario guide us again tomorrow.**SECOND AMERICAN**Mario? Mario!**ALL**And Venice is so close one is not bored beside the sea.**GERMAN FATHER AND MOTHER**Komm`mein Kindchen, Lass uns hören was die Wellen dir erzälen.**ALL** One meets one's friends from everywhere...from Warsaw...**POLISH FATHER** (*to his son*)Jesli jutro bedzie pogoda to pojedziemy na wispy.**ALL** ... and Denmark...**DANISH LADY**Det et sà varmt.**ENGLISH LADY** (*replying*) What was that you said, dear?**ALL** ... and Moscow!**RUSSIAN NANNY** (*to her children*)Tari-bari-rastabari,snezhki bely vipadaly,seri zaylsi vibegali,okhotnicjki viyezzhali,Ti postoy, stoy, stoy, stoy...**RUSSIAN PARENTS** (*interrupting her*)Pri Mame/Pape nado vesty sebya prilichno!**ALL**So civilised, quite so.So elegant, quite so.So "comme il faut" don't you know.**HOTEL PORTER AND WAITER**Signori il ristorante, al vostro servizio.(*all the guests, repeating their individual phrases, go towards the dinning room*) **ASCHENBACH** United in their formal waysin the ease that wide horizons bring.Well-mannered murmurs of a large hotel.(*The Polish Family, Governess, two girls and Tadzio enter. Aschenbach notices them*)**ASCHENBACH** Poles, I should think governess, with her children -a beautiful young creature, the boy.Surely the soul of Greecelies in that bright perfection a golden look a timeless air.Mortal child with more than mortal grace.(*Tadzio's mother comes in. the family gets up, bow and curtsey, and they all move off into the dinning room*) **ASCHENBACH** (*With book*)How does such beauty come about? What mysterious harmony between the individual and the universal law produces such perfection of form? Would the child be less good, less valuable as a human being if he were less beautiful? The fact is that in all that disciplined family, beauty dominates.The severe, plain little girls must be quiet, demure;the elegant boy may show off his grace. No doubt Mama with her fabulous pearls indulges herself in a pampering partial love, just as I indulge myself in these novelist's speculations. There is indeed in every artist's nature a wanton and treacherous proneness to side with beauty. | **СЦЕНА 4: Первый вечер в отеле**(*Первый вечер по прибытии в Отель. Управляющий Отелем встречает Ашенбаха*)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Мы рады приветствовать Синьора в нашем замечательном отеле.(*Ашенбах кив*ает)Мы верим, что Синьор благополучно доехал.Теперь ему предстоит тут приятное проживание, я уверен.(*Ашенбах кивает*)Синьор прибыл на Лидо на гондоле, не так быстро, как на корабле, но приятней, значительно приятней.**АШЕНБАХ**Это не входило в намерения мои.**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Так, пустяк, но счастливый случай, тем не менее.А вот комната, которую вы заказали, и посмотрите, Синьор, что за вид!Вид на пляж из комнат наших превосходен, а в особенности из этой.**АШЕНБАХ**Спасибо, всё будет очень хорошо.**УПРАВЛЯЮЩИЙ**А вот, синьор, округа комнаты вашей,но частная, нечасто посещаемая.Вы можете посидеть тут и посмотреть на окружающий мир. Труженики пера, вроде Синьора, получают удовольствие, созерцая себе подобных.**АШЕНБАХ**Спасибо.**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Ведь Синьор хорошо известен в нашей стране.**АШЕНБАХ**Спасибо, очень приятно, я вполне доволен.**УПРАВЛЯЮЩИ**ЙПожалуйста, уважаемый Синьор фон Ашенбах.(*Управляющий отелем раскланивается и уходит. Ашенбах достаёт из кармана маленькую книжечку, символ его писательского труда*)**АШЕНБАХ**Итак, я снова в Венеции, эгрегио Синьор фон Ашенбах. Писатель, нашедший способ примирить мастерство и почести, высокая чистота стиля которого официально признана,и кто принял, даже приветствовал строгие требования зрелости.Да, я отвернулся от парадоксов и смелости молодости моей,отказался от богемианства и влечений отверженной душою,сосредоточился на простоте, красоте, форме, на которых зиждятся все мои произведения. Ныне, в этом прекрасном, приятном месте,я намереваюсь предаться миру праздности на миг. Приятного пребывания он сказал?Весь опыт устарел, стал иллюзорным, нечётким.Был ли я неправ, приехав сюда, и что меня тут ожидает?(*откладывая книгу в сторону*)Но тут есть море, и рукою подать – Серениссима,хотя небосвод всё ещё хмур,воздух тяжёл, напоминает сирокко.(*Он поднимается, и смотрит на море и пляж*)Как люблю я звук плеска ритмичныйдлинные, низкие волны,катящиеся по песку.(*Постояльцы отеля с детьми выходят на ужин, и Ашенбах поворачивается, наблюдая за ними*)**АШЕНБАХ**Но тут звук иного рода.**ГОСТИ**Лидо прелестен, не правда ль?**ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕВУШКА**Маман, на ужин накрыто?Я умираю с голода. (*франц*.)**ФРАНЦУЗСКАЯ МАТ**ЬЗамолчи, Беренис, хватит.**ВСЕ**А в этом отеле есть всё, что ни пожелаешь.**ПЕРВЫЙ АМЕРИКАНЕЦ**Это была интереснейшая экскурсия.**ВТОРОЙ АМЕРИКАНЕЦ**Самая интересная.**ПЕРВЫЙ АМЕРИКАНЕ**ЦНам бы Марио получить экскуросоводом назавтра. **ВТОРОЙ АМЕРИКАНЕЦ**Марио? Марио?**ВСЕ**И Венеция столь близко, не соскучишься у моря.**НЕМЕЦКИЕ ОТЕЦ И МАТЬ**Подойди, моя деточка,Давай послушаем, что тебе рассказывают волны.**ВСЕ**Можно встретить друзей отовсюду...из Варшавы...**ПОЛЬСКИЙ ОТЕЦ**(*сыну*)Если утром будет хорошая погода, то поедем после сна. (*польск.*)**ВСЕ**... из Дании...**ДАТЧАНКА**Так жарко... (*датск*.)**АНГЛИЙСКАЯ ЛЕДИ**(*отвечая*)Что, что ты сказал, дорогой?**ВСЕ**... и из Москвы!**РУССКАЯ НЯНЯ**(*своим детям*)Тары-бары-растабары,Снежки белы выпадали,Серы зайцы выбегали,Охотнички выезжали,Ты постой, стой, стой, стой...**РУССКИЕ РОДИТЕЛИ**(*прерывая её*)При маме/папе надо вести себя прилично!**ВСЕ**Так цивилизованно, именно так.Так элегантно, совершенно так.Так «Ком иль фо»\*, знаете ли.\*) *Как нужно* (*франц*.)**ПОРТЬЕ и МЕТРДОТЕЛЬ**Синьоры, ресторан открыт к Вашим услугам. (*итал*.)(*все постояльцы, повторяя свои фразы, направляются в столовую*)**АШЕНБАХ**Смешали свои привычки и обычаи с лёгкостью, открывающей широкие горизонты. Благопристойный шум голосов большого отеля. (*Появляется польское семейство, Гувернантка, две девочки и Тадзио. Ашенбах замечает их*)**АШЕНБАХ**Поляки, наверное, гувернантка с детьми – прекрасное юное создание, мальчик.Конечно, греческий дух лежит в основе этого блестящего совершенства, золотая наружность, вневременный мотив. Смертный ребёнок с более чем смертной грацией.(*Входит мать Тадзио. Семейство встаёт, кланяется, делает реверансы, и направляется в столовую*)**АШЕНБАХ**(*с книгой*)Как возникает такая красота?Что за таинственная гармония между индивидуальными и универсальным законами создаёт такое совершенство форм?Был бы ребёнок не так хорош, не столь ценен, как человеческое существо,если бы был он менее красив?Очевидно, что во всём этом благовоспитанном семействе, доминирует красота.Серьёзные, простые девочки, должно быть, спокойны, скромны.Элегантный мальчик умеет проявить изящество.Несомненно, мама с её потрясающим жемчугомпотворствует себе в ублажающей неполной любви,совсем как я потворствую себе в спекуляциях этих романистов.Видимо, каждому художнику свойственно неосознанное и порою обманчивое стремление к красоте. |
| **НАБОЛЕВШЕЕ**Комментарий некомпетентного, но неравнодушного переводчикаБеру на себя смелость прервать перевод текста либретто, чтобы внести свою лепту в обсуждение понятия красоты в музыке не потому, что мне несомненно лестно участвовать в дискуссии наряду с такими художниками, как Томас Манн, Беджамин Бриттен и Мифанви Пайпер (Боже упаси!), а потому, что размышления на эту тему не покидают с меня с тех пор, как я себя помню. Но не боги горшки обжигают...Я принадлежу к сообществу служителей науки, т.е. к профессии творческой, как и художники. Разница лишь в том, что учёные постигают мир объективный, созданный природой (или Богом, кому как нравится), а интересы деятелей искусства сосредоточены на мире субъективном: на внутреннем мире человека, на переживаниях и мыслях творца. Но среди людей зачастую попадаются и такие, что вроде меня: неравнодушные, которым всё интересно. Раз я считаю себя принадлежащим к обеим категориям творческих людей, позволю себе начать с определений. Этого требует культура научных дискуссий. Что такое красота? Исчерпывающее определение этого понятия хорошо и давно известно. Красота — эстетическая (неутилитарная, непрактическая) категория, обозначающая совершенство, гармоничное сочетание аспектов объекта, при котором последний вызывает у наблюдателя эстетическое наслаждение. Итак, красота – это гармония, влекущая за собой наслаждение зрителя, слушателя, мыслителя. В философии гармония — категория, отражающая закономерный характер развития действительности, внутреннюю и внешнюю согласованность, цельность и соразмерность содержания и формы. В эстетике гармония — одна из форм прекрасного, понятие, означающее упорядоченность многообразия, целостность, обладающая согласованностью частей и уравновешенностью их напряженности. Гармония всегда рождается из противоположностей, ведь гармония — это единение многосмешанных сущностей и согласие разногласных. Всё, что состоит из противоположностей, связано некой гармонией и сложено с её помощью, ведь гармония — это единение многого и согласие разногласного. Гармония – единство противоположностей.Теперь мы уточнили основные понятия, и я беру на себя смелость добавить несколько слов к думам, сформулированным Густавом фон Эшенбахом на склоне его лет. Мне кажется, что можно выделить две категории красоты: красоту наружную (внешность человека), и красоту внутреннюю (полноту и остроту его интеллекта). Между внешней и внутренней красотой не нужно проводить чёткой границы. Эти понятия взаимосвязаны и меняются на протяжении человеческой жизни. В пору юности расцветает внешняя красота. Красота внутренняя – приобретаемое качество, возникающая и расцветающая с годами, по мере приобретения жизненного опыта, и достигающая кульминации на склоне лет. Внутреннюю красоту, хотя и не в полной мере, можно оценить и по сугубо внешним признакам: по выражению глаз человека. Понятие красоты включает в себя доставление человеку эстетического наслаждения от встречи с прекрасным. В этой связи я хотел бы добавить, что получаю равносильное наслаждение от красоты музыки и красоты научных формул, отражающих бездну смысла, стоящих за разными символами в этих формулах. И ещё: обязательный атрибут истинно прекрасного – простота и доходчивость. Как просто, и как умно, и как прекрасно! Осознание встречи с истинной красотой пронзает меня как молния: как в музыке, так и в математике, физике, химии, биологии и в других областях, в которых я имею формальное право считать себя профессионалом.Ещё раз прошу прощения за столь интимные коментарии, отвлекшие нас от либретто последней оперы Б. Бриттена «Смерть в Венеции».ММФ |
| **Scene 5 : On the beach**(*On the beach. Aschenbach and Hotel guests*)**ASCHENBACH**The wind is from the Westа lazy sea,the sky overcast,a stagnant smell from the lagoon.My temples throb, I cannot workO Serenissima, be kind,оr I must leave,just as once I left before.(*A group of children play at beach games, Aschenbach watches them, а strawberry Seller w*anders across the beach. The children stop and watch her)**STRAWBERRY SELLER**Grassie, Signore...Bellissime!**ASCHENBACH** I'll stay. I cannot leave.What can be better than the sea?What can be better than this?(*With bo*ok) Ah, how peaceful to contemplate the sea immeasurable, unorganised, void. I long to find rest in perfection, and is not this a form of perfection?(*Aschenbach raises his head to see Tadzio coming on to the beach*)Ah, here come Eros - his very self.I was no mistaken, it is very good.(*A little pantomime of Tadzio's hatred of the Russian Family*)So the little Polish god is proud.Proud like all his race.He is human after all.There is a dark side even to perfectionI like that.(*Tadzio goes and sits down with his family. His friends call him to join them*)**CHORUS** (*off*)Adziú, Adziú!(*He gets up slowly and wanders over to the other boys*)**CHORUS** (*off*)Adziú, Adziú.**ASCHENBACH** What is that they call him, Adziú! Adziú!They call him Adziú?(*Children's games with Tadzio as ringleader. They play in the water. Tadzio runs back wet To this mother*)**CHORUS** (*off*)Adziú, Adziú. **ASCHENBACH** Tadziú, Tadziú! That is… from Thaddeus,Short off Thaddeus.Tadzio.(*Tadzio joins the children again. They acknowledge him as their leader. He then walks back to his mother. She presents him to some of her friends, and he smiles rather self-consciously*)**ASCHENBACH** So, my little beauty,you notice when you're noticed,do you?(*With book*) As one who strives to create beauty, to liberate from the marble mass of language the slender forms of an art. I might have created him. Perhaps that is why I feel a father's pleasure, a father's warmth in the contemplation of him. Yes, Aschenbach, you have grown reserved, self-sufficient since de death of a wife and the marriage of an only daughter, dependent not upon human relationships but upon work, and again-work. How much better to live, not words but beauty, to exist in it, end of it.How much better than my detached and solitary way. | **Сцена 5: На берегу**(*На берегу: Ашенбах и постояльцы отеля*)**АШЕНБАХ**Западный ветер,ленивое море, пасмурное небо,застоявшийся запах с лагуны.Стук в висках, не могу работать,О, Сирениссима, смилуйся,иль мне придётся бежать,как я всегда уезжал.(*Стайка детишек играет на берегу, Ашенбах наблюдает за ними. Появляется продавщица клубники. Дети останавливаются и рассматривают её*)**ПРОДАВЩИЦА КЛУБНИКИ**Спасибо, Синьор...Прекраснейшая!**АШЕНБАХ**Я остаюсь. Не могу уехать.Что может быть лучше моря?Что может быть лучше?(*с книгой*)Ах, как успокаивает созерцание моря, неизмеримого, неуправляемого, пустого.Давно я пытаюсь обрести покой в совершенстве, и разве оно не форма совершенства? (*Ашенбах поднимает голову, разглядывая приход Тадзио на бе*рег)Ах, тут появился Эрос. Собственной персоной.Я не ошибся, очень хорошо.(*Маленькая пантомима изображает ненависть Тадзио к русскому семейству*)Как горд маленький польский божок!Горд, как и вся его нация.Он человек, прежде всего...Тёмную сторону можно найти даже в совершенстве, мне это нравится.(*Тадзио подходит, и садится среди своего семейства. Друзья зовут его играть вместе с ними*)**ХОР**(*за сценой*)Адзиу, Адзиу!(*Он медленно встаёт, и подходит к другим мальчикам*)**ХОР**(*за сценой*)Адзиу, Адзиу!**АШЕНБАХ**Как они кличут его, Адзиу! Адзиу!Его имя Адзиу?(*Детские игры с Тадзио в роли главаря. Они играют в воде. Мокрый Тадзио подбегает к своей матери*)**ХОР**(*за сценой*)Адзиу, Адзиу!**АШЕНБАХ**Тадзиу, Тадзиу! Производное ... от Тадеуша.Уменьшительное от Тадеуша.Тадзио.(*Тадзио снова присоединяется к мальчишкам. Они признают в нём своего заводилу. Затем он снова подбегает к матери. Она представляет его своим друзьям, и он застенчиво улыбается*)**АШЕНБАХ**Что, мой красавчик, тебе ведь приятно, когда тебя замечают, не так ли?(*Принимаясь за книгу*)**Как один из стремящихся создавать красоту, освобождая от мраморной глыбы языка****стройные формы искусства,****я обязан воссоздать его.**Возможно именно поэтому я чувствую отеческое удовольствие, отеческую теплоту, созерцая его.Да, Ашенбах, ты стал сдержанным,самодостаточным с момента смерти женыи брака единственной дочери,зависимым не от человеческих отношений,а от работы, и снова работы.Насколько лучше жить не словами, а красотой,существовать в ней, и в ней встретить конец.Насколько это лучше, чем мой оторванный и отшельнический путь... |
| **Комментарий неравнодушного переводчика (2)**Очень верная, правильная и глубокая мысль. В чём смысл и назначение высокого искусства? И что чувствует творец, создавая произведение искусства? Творчество – это не производственный процесс. Это духовная потребность самого творца. Создавая произведение искусства, он поднимается на уровень Творца Вселенной, на уровень Бога.В этих строках искусство композитора и писателя сравнивается с искусством скульптора, создающего художественный образ освобождением бесформерной мраморной глыбы от ненужного исходного материала. Бриттен не оставил после себя потомства. Его дети – это его произведения. ММФ |
| **Scene 6: The foiled departure**(*Aschenbach crosses to Venice in a gondola*)**GONDOLIER** Aou' Stagando, aou'!Aou'!(*At the landing place, Aschenbach gets out and starts walking through the streets. He looks unhappy and uncomfortable. Vendors and beggars cry to him from all sides*)**A GUIDE**Guida! Guida! Let me guide the Signore I can find him places he does not know, places to delight him.**ASCHENBACH** While this sirocco blowsnothing delights me.My head is heavy.My eyelids ache.**A LACE SELLER**Guardi, Signore, see the beautiful silks and lace. Tutto a buon mercato.**A GLASSMAKER** Venga qui, Signore, look at my beautiful glass. Tutto a buon mercato.**ASCHENBACH** Foul exhalations rise under the bridges.Oppress my breathing.Dispel my joy.**BEGGAR WOMAN** (*with her child*)La caritá, la caritá!Il padre is sick, the bambini are hungry.La caritá!**A RESTAURANT WAITER**Provi, Signore!Vongole, granseole, aragosta,gamberetti, mezanette, calamaretti molto buon!Provi, Signore!**BEGGAR WOMAN**La caritá, il padre is sick,Bambini hungry.La caritá!**ASCHENBACH** The rubbish stirs in gusts over the piazzas.**GLASSMAKER** Venga qui, Signore, look at my beautiful glass. Tutto a buon mercato.**ASCHENBACH** Every doorway harbours feverish fears.**LACE SELLER**Guardi, Signore, see my beautiful lace,tutto a buon mercato.**ASCHENBACH**Oh. Serenissima,I fear you in this mood.**GUIDE**Guida, guida, Signore!I can find places you do not know.Places to delight you.(*Aschenbach has now arrived back at the landing stage*)**ASCHENBACH** Enough, I must leave, I must go away.Back to the mountains and the fresh mountain air.(*He gets into the gondola*)But where? Where shall I go?I must leave this unfriendly lagoonhorrible, evil, nauseous.I must go elsewhere I must find a clearer sky,A fresher air.**GONDOLIER** Aou'! Aou'!**ANOTHER GONDOLIER** (*distant*)Aou'! De longo aou'!(*The gondola arrives at the Lido. Aschenbach gets out*)***Passage of time*** (*Aschenbach is revealed in the hotel hall*)**MANAGER** Naturally, Signore, I understand.How regrettable, unfortunate.We shall be sorry to lose you.But of course if the Signore has reasonsthen he must go.(*Aschenbach nods*) No doubt the signore will return to usin his own good time.(*Aschenbach nods*) Meanwhile our deepest respectsand please keep us in mind.Arrivederci, Signore!(*Aschenbach nods*) Giulio, veni qui, the Signore´s bagaje. Presto.**PORTER** Si pronto! Sí, sí.It is here.(*to Aschenbach*) The motor boat is waiting.**ASCHENBACH** It is too soon,you allow too much time.I will not be hurried.I will follow by gondola.**PORTER** Bene, Signore.(*He goes off with the baggage*)**ASCHENBACH**Yes, I must go but does it seem fresher this morning?Can the wind have changed?(*Tadzio walks through the hall*)For the last time, Tadziú,it was all too brief, all to brief may God bless you.(*Tadzio glances at Aschenbach*)***Passage of time*** (*Aschenbach in the gondola*)**GONDOLIER** Aou'!**ANOTHER GONDOLIER**(*distant*)Premando aou`!**ASCHENBACH** Shall I never see these columns rise again?Never see the marble browsupon each curving bridge?O Serenissima!Why did I yield so quickly to my fears?(*The gondola arrives in Venice. The Hotel porter comes to the side of the quay and calls to Aschenbach*)**PORTER** There you are, Signore, just in time!**ASCHENBACH** You have my baggage?**PORTER** Safe, Signore, gone on the train to Como.**ASCHENBACH** Gone to Como?That is not where I` m going.**PORTER** Sorry, Signore.Mi dispiace, Signore.**ASCHENBACH** You must find it, get it back,without it, I cannot go.You understand? I cannot go.I shall return to the hotel.Arrange for the baggageto be sent back there.**PORTER** Very good, Signore.In the twinkling of an eyeit shall be back.(*calling*) Gondoliere, to the Lido at once!(*The gondolier starts rowing back to the Lido*)**ASCHENBACH** I am become like one of my early heroes,passive in the face of fate. What do I really want? First I am grief stricken but must go because of the danger to my health, then I am furious because I am forced to return, but secretly I rejoice. Vacillating, irresolute, absurd.**GONDOLIER** (*Very distant*)Aou´!**ASCHENBACH** (*continuing*) The whole experience has been disruptive to my thoughts and to my work; yet in spite of it I feel my spirits rise. Often what is called the disruptive is not directed against life, but is invigorating, a renewal...(*At the hotel the manager greets him*)**MANAGER**A thousand apologies to the Signore, I would not have discommoded him for the World. And now the Signore will find the wind is blowing from the healthier quarter, the wind blows sweetly from the east.(*The Manager takes Aschenbach to his room and opens the window on to the beach*)Now the Signore can holiday at ease.He can enjoy what he thought to have left for ever.(*The Manager leaves. Aschenbach remains looking wearily out upon to the beach. Tadzio, Jaschiu and a few other boys are seen playing in the distance*)**ASCHENBACH**Ah, Tadzio, the charming Tadzio.That’s what it was.That’s what made it hard to leave.(*The boys run off. Aschenbach lifts his hands in a gesture of acceptance*)So be it- so be it.Here I will stay.Here dedicate my days to the sun and Apollo himself! | **Сцена 6: Сорванный отъезд**(*Ашенбах плывёт в Венецию на гондоле*)**ГОНДОЛЬЕР**Ау, переправа, ау!Ау!(*На причале Ашенбах выходит и бродит по улицам. Он выглядит несчастным и растерянным. Со всех сторон его осаждают продавцы и нищие*)**ЭКСКУРСОВОД**Экскурсии! Экскурсии!Предлагаю провести Синора, я покажу ему места, которые он не знает,места, которые восхитят его.**АШЕНБАХ**Пока дует сирокко, меня ничего не радует.Голова тяжела.Глаза болят.**ПРОДАВЩИЦА КРУЖЕ**ВПосмотрите, Синьор, поглядите прекрасные шелка и кружева.Всё очень дёшево. (итал.)**СТЕКЛОДУВ**Сюда, Синор, поглядите на моё роскошное стекло.Всё очень дёшево.**АШЕНБАХ**Отвратительные испарения скапливаются под мостами.Угнетают дыхание.Губят радость мою.**НИЩЕНКА**(*с ребёнком*)Сжальтесь, сжальтесь!Отец болен, детки голодают.Сжальтесь! (*итал*.)**ОФИЦИАНТ РЕСТОРАНА**Попробуйте, Синьор! Моллюски, крабы, омары, креветки, свежие, очень хорошие кальмары! Попробуйте, Синьор! (*итал*.)**НИЩЕНКА**Пожалейте, отец болен, детки голодают.Сжальтесь.**АШЕНБАХ**Порывы ветра разносят мусор на площадях.**СТЕКЛОДУВ**Сюда, Синор, поглядите на моё роскошное стекло.Всё очень дёшево.**АШЕНБАХ**В каждом дверном проёме гнездятся страхи.**ПРОДАВЩИЦА КРУЖЕВ**Посмотрите, Синьор, поглядите на мои кружева.Всё очень дёшево. (итал.)**АШЕНБАХ**Ох, Серениссима, страшусь я тебя в таком настроениии.**ЭКСКУРСОВОД**Экскурсии, экскурсии, Синьор!Я помогу вам увидеть места, вам незнакомые.Места, которые вас восхитят.(*Ашенбах снова возвращается к причалу*)**АШЕНБАХ**Довольно, я должен уехать, уехать прочь.Назад, в горы, к свежему горному воздуху.(*Он садится на гондолу*)Но куда? Куда я поеду?Нужно покинуть эту неприятную лагуну,ужасную, вредную, тошнотворную.Я должен уехать куда-нибудь, найти пояснее небо,воздух посвежее.**ГОНДОЛЬЕР**Ау! Ау!**ДРУГОЙ ГОНДОЛЬЕР**(*в отдалении*)Ау! Долгое Ау!(*Гондола причаливает на Лидо. Ашенбах высаживается*)***Проходит время***(*Ашенбах появляется в зале отеля*)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Конечно, Синьор, понимаю.Как жаль, неудача.Мы будем сожалеть, расставшись с Вами.Но разумеется, если у Синьора есть причины, тогда нужно ехать.(*Ашенбах кивает*)Несомненно, синьор ещё вернётся к нам в более благоприятное время.(*Ашенбах кивает*)Тем не менее, с нашим глубочайшим уважением, и имейте пожалуйста нас ввиду.Ариведерчи, Синьор!(*Ашенбах кивает*)Джулио, принеси багаж Синьора.Быстро.**ПОРТЬЕ**Готовы? Да, да! (*итал*.)Вот.(*Ашенбаху*)Моторная лодка Вас ждёт.**АШЕНБАХ**Это даже слишком скоро, вы заставляете меня слишком долго ждать.Я не буду спешить.Поплвыу на гондоле.**ПОРТЬЕ**Хорошо, Синор. (*итал*.)(*Выносит багаж*)**АШЕНБАХ**Да, должен я ехать, но не посвежело ли утром?Может, ветер меняется.(*Тадзио прохаживается по залу*)В последний раз, Тадзио, всё было чересчур быстро, всё быстро,пусть благословит Вас Бог.(*Тадзио смотрит в глаза Ашенбаху*)***Проходит время***(*Ашенбах на гондоле*)**ГОНДОЛЬЕР**Ау!**ДРУГОЙ ГОНДОЛЬЕР**(*издали*)Левый поворот, ау! (*венец*.) **АШЕНБАХ**Неужто я больше не увижу этих колонн?Никогда не увижу эти мраморные арки на каждом изогнутом мосту?О Серениссима!Отчего так скоро я сдался страхам своим?(*Гондола причаливает в Венеции. Портье из отеля сходит на причал и подзывает Ашенбаха*)**ПОРТЬЕ**Вот и Вы, Синьор, как раз вовремя.**АШЕНБАХ**У Вас мой багаж?**ПОРТЬЕ**Всё в порядке, Синьор, уехал на поезде в Комо.**АШЕНБАХ**Уехал в Комо?Но я ведь туда не еду.**ПОРТЬЕ**Простите, Синьор.Мои извинения, Синьор. (*итал*.)**АШЕНБАХ**Разыщите его, верните, без него не могу я уехать.Понимаете? Я не могу ехать.Я возвращаюсь в отель.Позаботьтесь, чтоб багаж был возвращён оттуда.**ПОРТЬЕ**Хорошо, Синьор,в мгновение окаон будет возвращён.(*подзывая*)Гондольер, на Лидо теперь!(*Гондольер начинает грести назад, на Лидо*)**АШЕНБАХ**Похож я теперь на одного из моих прежних героев, бессильных перед ликом судьбы.Чего я собственно хочу?Во-первых, я тяжко разбит, ибо должен я ехать из-за опасности для моего здоровья.Также я в ярости, потому что вынужден возвращаться,но втайне я радуюсь.Колеблюсь, не решаюсь, абсурд.**ГОНДОЛЬЕР**(*Весьма издалека*)Ау!**АШЕНБАХ**(*продолжая*)В целом полученный опыт стал разрушительнымпо отношению к моим мыслям и работе.но, несмотря на это, я чувствую, что мое настроение поднимается.Зачастую то, что зовётся разрушительнымне направлено против жизни,а бодрит, обновляет ...(*В отеле управляющий вновь встречает его*)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Тысяча извинений Синьору,Я не желал причинять ему неудобства во имя мира.А теперь Синьор обнаружит, что ветер задул со здоровой стороны, ветерок свежий веет с востока.(*Управляющий провожает Ашенбаха до его комнаты, и открывает окно, выходящее на пляж*)Ныне Синьор может отдыхать спокойно.Может порадоваться, ибо думал уехать навсегда.(*Управляющий уходит. Ашенбах продолжает стоять, устало глядя на берег. Вдали видны играющие ребятишки с Тадзио и Яшу среди них*)**АШЕНБАХ** Ах, Тадзио, милый Тадзио.Так получилось.Вот почему оказалось трудным уехать.(*Мальчики убегают. Ашенбах поднимает руки в знак покорности судьбе*)Быть посему, быть посему.Останусь здесь.Тут посвящу я дни свои солнцу и самому Аполлону! |
| **Scene 7: The feasts of the Sun****The Games of Apollo**(*The Lido beach. Aschenbach is in the chair*)**CHORUS** (*Hotel Guests*)Beneath a dazzling skythe sea rolls silken white,calm morning hours drift on to scented dusk and melting night day after carefree dayThe idle minutes run while he transported to the antique world lives in Elysium.**THE VOICE OF APOLLO**He who loves beauty worships me.Mine is the spell that binds his days.(*Tadzio "drives" a group of boys on to the beach*)**CHORUS** No boy, put Phoebus of the golden hair driving his horses through the azure sky.(*They form a pyramid and Tadzio climbs to the top*)Mounting his living chariot shoulder high,both child and god he lords it in the air.(*The boys dismount*)**THE VOICE OF APOLLO**Now in my praise they tell again Olympian tales оf rivalry.(*Jaschiu and another boy vie for Tadzio's attention watched by Tadzio's mother. While the chorus sings, the appropriate action takes place. Jaschiu shows off his acrobatic skill. Tadzio imitates him. The other boy tries to Attract Tadzio with his skill, the two boys compete. They carry him across to his mother, Who comforts him*)**CHORUS** Come, see where Hyacinthus plays basking in Apollo's rays.Careless sun that will fatal prove.But a rival watches there with envious pangs too strong to bear.Jealous Zephyr's angry breath guides the blow that brings his death.Poor broken boy as in the ground you rest the curled flower springs immortal from your breast.**THE VOICE OF APOLLO**Love that beauty causes is frenzy god inspired nearer to the gods then sanity.**CHORUS** Phaedrus learned what beauty is from Socrates beneath the tree:Beauty is the only form of spirit that our eyes can see so brings to the outcast soul reflections of Divinity.**THE VOICE OF APOLLO**At the feasts of the sun see my devotees contest in strength, agility and skill the body's praise.(*The boys compete in a variety of sports*)**CHORUS****1. Running** First the race!Run, run, get ready, go, foot by foot,outpace one another, with flashing forms,legs, thighs, working arms.(*Tadzio is first*)**2. Long jump** Next, to the pit.Try your skill turn by turn heaving breath go!Springing high gather limbs time the moment go!Now release shooting forward legs and arms flinging forth skim, and land with thudding heel.Go!(*Tadzio has jumped furthest*) **3. Throwing the discus** Now, the throw!Young discobolus tensing body bent weighs the swelling stone firm upon the hand swinging back and up gathering all his force arching wider still hurling now, hurling the discus.Young discobolus!(*Tadzio has thrown furthest*)**4. Throwing the javelin** On tip toe rise!Up and over graceful turn and drop higher each one the heavens attempt triumphant flying, free in weightless flight.Yet to the earth at last the shaft is bound.(*Tadzio has thrown furthest*)**5. Wrestling** For skill and strength this is the final test!Measure to fight, face your man forehead to forehead fist to fist limbs coiled round limbs panting with strain tear apart and close again immobile now, tensing, tensing!Panther like, a shoulder throw.(*Tadzio is winner of the Pentathlon*) Who is the victor?**THE VOICE OF APOLLO**Praise, praise my power.Beauty is the mirror of spirit.**CHORUS** Tadzio has won.Crown him with olive!(*Tadzio comes forward; the boys dance round him*)Tadzio has won.Tadzio is victor.(*The hotel guests and all the children retreat to the distance, the chorus still singing, leaving Tadzio alone. Aschenbach rises and comes forward, very excited*) **ASCHENBAC**H The boy, Tadzio, shall inspire me.His pure lines shall form my style.The power of beauty sets me free.I will write what the world waits for rejoicing in this presence.When thought becomes feeling, felling thought...When the mind bows low before beauty...When nature perceives the ecstatic moment...When genius leaves contemplation for one moment of reality...Then Eros is in the world.(*Tadzio, sauntering, approaches Aschenbach*)Ah. Tadzio the victor, the admiration of all.I must say well done.I must speak to him, we will become friends,it is easy, nothing more natural.(*Tadzio passes Aschenbach who turns away*)Too late, I couldn't... couldn't do it...This is frenzy, absurd.The heat of the sun must have made me ill.So longing passes comes back and forth between life and the mind.(*Tadzio's mother comes back with her family to collect him. As Tadzio passes Aschenbach on the way into the hotel he smiles*)Ah, don't smile like that!No one should be smiled at like that.(*Realising the truth at last*) I love you. | **Сцена 7: Празднества Солнца****Игры Аполлона**(*Берег Лидо. Ашенбах сидит в кресле*)**ХОР**(*Постояльцы отеля*)Под ослепительном небомморе катит волны белого шёлка, часы покоя утреннего текут, приближаясь к благовонным сумеркам, и день истаивает в ночи после беззаботного дня.В праздности минуты бегут, пока он переносится в античный мир жизни в Раю.**ГОЛОС АПОЛЛОНА**Всякий любящий красоту чтит меня.Чары мои сковывают дни его.(*Тадзио «тянет» ватагу мальчиков на берег*)**ХОР**Не мальчик, а Феб златокудрый гонит коней своих по лазури небесной.(*Взявшись за руки, ребята выстраивают пирамиду, и Тадзио взбирается на самый верх*)Вздымая свою колесницу высоко на плечах,дитя и бог, царит он в эфире.(*Мальчишки спрыгивают, рассыпая пирамиду*)**ГОЛОС АПОЛЛОНА**Ныне во славу мою слагают новые сказки об олимпийском соперничестве.(*Яшу и еще один мальчик соперничают друг с другом, привлекая внимание Тадзио, за которым следит его мать. Пока поёт хор, происходит соответствующее действие. Яшу показывает свое акробатическое мастерство. Тадзио подражает ему и соревнуется с другим мальчиком. Подходит к матери, которая его утешает*)**ХОР**Пойдём, поглядим, как Гиацинт\* играет, греясь в лучах Аполлона.Беззаботное солнце – свидетель роковой.Но соперник следит в муках зависти, нестерпимо сильных.Дуновенье завистливое Ревнивого Зефира направляет удар смертоносный.Бедный мальчик поверженный, как в земле ты покоишься, цветок весенний, бессмерный, вьющийся из груди твоей.\*) *В греческой мифологии Гиацинт – юноша необыкновенной красоты, возлюбленный Аполлона. Когда однажды Аполлон и Гиакинф соревновались в метании диска, Зефир из ревности дуновением перенаправил брошенный Аполлоном диск в голову Гиакинфа, тем самым убив его. На месте, куда упали капли крови Гиакинфа, вырос прекрасный цветок.**В честь Аполлона и Гиакинфа ежегодно ночью справлялись трёхдневные празднества, продолжавшие существовать ещё во времена Римской империи*.**ГОЛОС АПОЛЛОНА**Любовь, что красота вызывает, – это обезумевший бог, движимый скорее богами, чем здравомыслием.**ХОР**Федр познал что такое любовь из речи Сократа под деревом.\*Красота есть единственная форма духа, которую могут видеть очи наши, поэтому изгоняет она думы души о божественном.\*) Федр – собеседник Сократа. Их диалог происходит в окрестностях Афин под раскидистым платаном. Федр пересказывает Сократу спрятанный под плащом свиток с речью Лисия о любви. В тексте утверждается, что угождать надо тем, кто не влюблён. Сократ вспоминает дельфийскую надпись «познай самого себя» и обращается к анализу внутреннего мира. Сократ соглашается с тем, что влюблённые дурны, поскольку ревнивы, назойливы и дают много пустых обещаний. Сократ в свою очередь рассказывает, что любовь бывает различной. Одна любовь направлена к удовольствиям, а другая — к совершенству. Второй вид любви именуется рассудительностью, целомудрием. Первый вид, направлен не к благу, а на различные страсти. Её разновидностью является чревоугодие. Сократ обращает внимание, что обычная человеческая любовь нередко сопровождается ревностью и эгоизмом. Со временем, однако, такая любовь проходит, ибо проходит красота, которая эту любовь вызывает. Любовь для Сократа – Бог.**ГОЛОС АПОЛЛОНА**На празднествах солнца я вижу, как мои подданные соревнуются в силе, ловкости и мастерстве во хвалу тела.(*Мальчики соревнуются в различных видах спорта*)**ХОР****1. Бег**Первый забег!Бежим, бежим, на старт, вперёд, стопа за стопой, опережая друг друга, блестящие фигуры, ноги, бёдра, работаем руками.(*Тадзио приходит пе*рвым)**2. Прыжки в длину**Затем, переходим к яме.Испытайте свое мастерство, поочерёдно, переводя дыхание!Подрыгните повыше, соберите ноги вместе в нужный момент!Теперь вытяните ноги вперёд, размахивая руками из стороны в сторону, и приземляйтесь на стук каблука.Марш!(*Тадзио прыгнул дальше всех*)**3. Метание диска**Теперь метание!Молодой дискобол, напрягая тело, взвешивает твёрдый камень рукой, раскачивающейся назад и вперёд, собирает всю свою силу, поворчивается в сторону , швыряет дискМолодой дискобол!(*Тадзио метнул дальше всех*)**4. Бросание коп***ья*На цыпочки встать!Вперёд и выше, изящный поворот и бросаем выше копьё в небо, следя за его триумфальным полётом свободным, невесомым полётом.Но к земле, наконец, древко вернулось.(*Тадзио бросил дальше всех*)**5. Борьба**Мастерства и силы это последняя проба!Оцените стойкость в сражении.Повернитесь лицом к лицу к сопернику вашему, упритесь лбом, кулаком обхватите ноги,тяжело дыша, напрягая все силы, оторвите его, и снова сближайтесь, уже с неподвижным, тужьтесь, тужьтесь!Барсу подобно, плечо придавите.(*Тадзио выигрывает пятиборье*)Кто победитель?**ГОЛОС АПОЛЛОНА**Славьте, славьте мощь мою!Красота – зерцало духа.**ХОР**Тадзио победил.Венчайте его венком оливковым.(*Тадзио выходит вперёд, мальчики пляшут вкруг него*)Тадзио выиграл.Тадзио победитель.(*Постояльцы отеля и дети отходят. Хор ещё продолжает петь, оставив Тадзио в одиночестве. Ашенбах встаёт, и выходит вперёд, весьма взволнованный*)**АШЕНБАХ**Мальчику, Тадзио, суждено вдохновлять меня.Его чистые линии отвечают моему стилю.Сила красоты освобождает меня.Напишу я то, что мир от меня ожидает, радуясь присутствию его.Ибо мысль становится ощутимой, наполняющей мыслью...Ибо разум склоняется низко пред красотой...Ибо природа осознаёт миг иступления...Когда гений покидает созерцание, возвращаясь на миг к действительности... Тогда Эрос возникает в мире.(*Прохаживаясь, Тадзио подходит к Ашенбаху*)Ах! Тадзио победитель, восхитивший всех.Должен сказать, он молодец.Нужно поговорить с ним, мы подружимся, это легко и совершенно естественно.(*Тадзио проходит мимо. Ашенбах отворачивается*)Слишком поздно, не могу... не могу...Безумие, абсурд.Солнечный жар, должно быть, делает меня больным.Потому и тоска возвращается, преградой ложась между жизнью и разумом.(*Мать Тадзио собирает своё семейство. Проходя мимо Ашенбаха по пути в отель, Тадзио улыбается*)Ах, не улыбайся так!Никому не дано так улыбаться.(*Осознавая, наконец, всю правду*)Я люблю тебя. |
| **ACT TWO****ASCHENBACH** (*With book*)So, it has come to this. I can find no better description of my state than the hackneyed words "I love you" Оvercome by beauty I tried, quite simply to use the emotion released for my own creation. What I wrote was good, quite what was expected of me; To the point, yet poignant. But when it was done, I felt degraded, as if I had taken part in an orgy. Then I was moved to put this relationship, if so one-sided an affair can be called a relationship, on to a natural footing. I would hail the boy, exchange a few words with him: I couldn't do it. My bearing heart and trembling limbs refused to obey my will. So I had to mock myself as the crestfallen lover. Who really understands the workings of the creative mind?Nonetheless "so be it". This 'l love you' must be accepted; ridiculous and sacred too and no, not dishonourable, even in these circumstances.***Passage of time***  | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ****АШЕНБАХ**(*за книгой*)Итак, всё к этому идёт.Я не могу подобрать лучшего описания моего состояния, чем избитые слова «Я люблю тебя».Растроганный красотой, я попытался просто использовать освободившиеся чувства в своём собственном творчестве.То, что я написал, было хорошо, всецело в духе того, что можно было от меня ждать.В такой же степени, но острее.Но когда всё было закончено, я испытал истощение, будто участвовал в оргии.Тогда я попробовал перевести установившиеся отношения,если одностороннее чувство можно называть отношениями,на естественную основу.Попытался поздороваться с мальчиком, перекинуться с ним несколькими словами,и не смог.Моё терпеливое сердце и трепещущие жилыотказались повиноваться воле моей.Я получил основание высмеивать себя будто павшего духом влюблённого.Кто в действительности может постигнуть труды творческого ума?Тем не менее, «так тому и быть».Это «Я люблю тебя» пришлось принять.Нелепо, а также возвышенно, но нет, ни в коем случае не бесчестно,даже в этих обстоятельствах.***Проходит время*** |
| **Scene 8: The Hotel Barber's Shop (I)****HOTEL BARBER**Guardate, Signore!Va bene, Signore!(*Aschenbach is revealed in the barber's chair*) Move the head to the left.Yes, the weather is idyllic.Too hot? Oh, just a trifle.Тhe hotel guests are fewer?(*The barber holds up a mirror*)Guardate, signore!Va bene, Signore?Your head down, if you please.But what was that you're saying?You hear less German? Ah!, your compatriots are always very careful, but so nice.Take the Von Becks!I have tended Herr Von Beck for many summers,a splendid head of hair if I may say so,remarkable for someone in his middle years,аnd such a youthful skin!Guardate, signore.Each year they spend the summer with us.Va bene, Signore?Вut now after ten days they have gone,gone back to the cold unwelcoming north.Head up just a little!The Signore is not leaving us?He does not fear the sickness, does he?**ASCHENBACH** Sickness! What sickness?**BARBER** Nothing, I know nothing.**ASCHENBACH** But you mentions it.**BARBER** It is not important, it is nothing.**ASCHENBACH**You must know what you mean. **BARBER** Take no notice, sir, it is not important.You fancy this oil, sir?A delectable scent, sir.The Signore now takes little interest in such things, I know.That is it, Signore.(*Aschenbach gets up from the chair*)Next week at the same time?Va bene, Signore, egregio Signore.Prego, prego!(*Aschenbach come forward as the Hotel Barber and his chair fade*)**ASCHENBACH** Sickness, what sickness?More than a malaise from the sirocco?A sickness to drive people away?***Passage of time***  | **Сцена 8: Парикмахерская в Отеле (I)****ПАРИКМАХЕР В ОТЕЛЕ**Слушаю, Синьор!Да, Синьор! (*итал*.)(*Ашенбах сидит в кресле парикмахерской*)Подвиньте голову влево.Да, погода идеальная.Слишком жарко? Ох, пустяки.Меньше постояльцев в отеле?(*Парикмахер подносит зеркало*)Ну как, Синьор?Хорошо, Синьор? (*итал*.)Опустите немного голову, если возможно.Но о чём тут говорить?Вы слышите меньше немецкой речи?Ах, ваши соотечественники, они такие привереды,но так хорошо.Возьмите Фон Беков!Я стригу господина фон Бека уж много лет, блестящая шевелюра, если так можно сказать,выдающаяся для человека средних лет, и столь молодая кожа!Так, Синьор. (*итал*.)Каждое год они лето проводят с нами.Хорошо, Синьор? (*итал*.)Но теперь они уехали через десять дней,вернулись на холодный, негостеприимный север.Чуть повыше голову!Синьор не собирается нас покидать?Не боится болезни, нет?**АШЕНБАХ**Болезни? Какой болезни?**ПАРИКМАХЕР**Да никакой, я ничего не знаю.**АШЕНБАХ**Но вы упомянули её.**ПАРИКМАХЕР**Это неважно, чепуха.**АШЕНБАХ**Должно быть, вы что-то имели ввиду.**ПАРИКМАХЕР**Не берите в голову, сэр, это не важно.Вам нравится это масло, сэр?Восхитительный запах, сэр.Синору теперь малоинтересны такие вещи, понимаю.Вот так, Синьор.(*Ашенбах встаёт с кресла*)На следущей неделе в то же время?Спасибо, Синьор, уважаемый Синьор. (*итал*.)Пожалуйста, пожалуйста! (*итал*)(*Ашенбах выходит, парикмахерская отеля погружается во тьму*)**АШЕНБАХ**Болезнь, что за болезнь?Нечто серьёзнее недомогания от сирокко?Болезнь, разгоняющая людей?***Проходит время*** |
| **Scene 9: The Pursuit**(*Aschenbach is crossing to Venice*)**ASCHENBACH** Do I detect a scent?A sweetish medicinal cleanliness,overlaying the smell of a still canals?**GONDOLIER** Aou`!**ANOTHER GONDOLIER** (*distant*)Aou'!(*The gondola stops and Aschenbach gets out. There are many people standing about*)**ASCHENBACH** How quiet the city is!What can they all be looking at?**CITIZENS** (*Reading from a notice*)Citizens are advised to take precautions against infection.Citizens are warned not to eat shellfish in this unusually hot season.Citizens must not use the canal water for household purposes.People are warned... warned...**ASCHENBACH** warned... warned...**CITIZENS** Everyone is warned.**ASCHENBACH** What is all this?The city fathers are seldom so solicitous.(*moving to talk to some shopkeepers*) What is it sweetish smell that pervades the air, my friends?**SHOPKEEPERS** Scusi?**ASCHENBACH** What are these warnings?**GLASSMAKER** Just a formal precaution, sir.**RESTAURANT WAITER**Police regulations, sir, with which we must conform.**LACE SELLER**The air is sultry, the sirocco blows.**GUIDE** No, quite unimportant, sir.Precautionary.Let me guide the Signore.I can find him...**ASCHENBACH** Basta! Basta!(*He turns away*)**SHOPKEEPERS** Scusi, Signore!**BEGGAR WOMAN** (*our suing him*)La carità! The bambini are sick.**NEWSPAPER SELLER** (*entering*)La Stampa! Giornali tedeschi...Il Mondo, german newspapers ...**ASCHENBACH** Das Tageblatt, grazie.**NEWSPAPER SELLER**Grazie, Signore... La Stampa!Gionali inglesi... Il Mondo!La Stampa! Giornale, giornale...**ASCHENBACH** Let me see what my countryman say."Rumours of cholera in Venice officially denied. Rumours of an incipient plague in Venice officially denied". Ah, here it is."We doubt the good faith of the Venetian City Fathers in their refusal to admit to the cases of cholera in the city. German citizens should return as soon as possible."Ugh! Rumours, rumours. They should be silent. The city's secret, growing darker every day, like the secret in my own heart.(*The polish family appears*) They must receive no hint.They must not be told.They must not leave.(*Aschenbach begins to follow the family*)And now I cannot let them out of sight,daily I watch and wander.Strange times of chance encounters,pinful hopes, silent communion.(*The family is sitting at a café table in the Piazza. Aschenbach sits near them. The café Orchestra plays. Tadzio's mother deliberately gets up and places herself between her son and Aschenbach. The family leaves and starts walking. Aschenbach follows*)**ASCHENBACH** Careful search now leads me to them,cunning finds him out.(*The family approaches and enters Sr. Mark's*)My eyes are on him even at his prayer,incense and sickness mingle in the air.(*Aschenbach follows. Tadzio kneels a little apart from the others. Aschenbach stands amongst the casual populace away from the family. There is a service going on*.) Bells. **CHORUS** Kyrie eleison.Christe eleison.(*Tadzio is aware of Aschenbach's pre*sence) Christe audi nos.Christe exaudi nos.Sacte Marce ora pro nobis.**PRIEST** Ite, missa est.(*The service is over, the family leaves. Aschenbach follows them down the Merceria*)**ASCHENBACH** When I am near, he knows.As for me a calm untroubled face hides a panic fear...(*The citizens gradually ap*pear) yet I am driven on...**CHORUS** Fewer guests from smart hotelscome to walk about our streets.We who live by summer's tradeguard the city's secret.There's no danger if we watchand do as we are fold.Under a burning skythe sirocco still blows.(*Aschenbach suddenly comes face to face with the family. He bows, raises his hat and turns* away)**ASCHENBACH** O voluptuous days,O the joy I suffer:Feverish chase,exquisite fear,the taste of knowledge,time gained by silencewhile the echoing cries answer from the labyrinth.(*The family gets into a gon*dola)**ASCHENBACH** (*calling a gondolier*) Follow them!(*He gets into another gondola and follows the family through the canals*)**GONDOLIERS**(*in the two boats*)Aou'! De longo aou'!**ANOTHER GONDOLIER** (*from a distance*)Chiamate! Aou'!GONDOLIERSAou'! Stagando aou'!(*The Polish family gets out of their gondola. Aschenbach follows them*)**ASCHENBACH** Ah, Tadzio. Eros, Ganymede.See I am past all fear,blind to danger,drunken, powerless,sunk in the bliss of madness.(*The family enters the hotel, followed by Aschenbach*)Ah, Tadzio, Eros, Ganymede.(*Tadzio disappears into his bedroom. Aschenbach remains some time leaning against the door post. He then slowly goes to his room. Shaken but excited, he calls himself to order*)**ASCHENBACH** (*With his book*)Gustav von Aschenbach, what is this path you have taken? What would your forebears saydecent, stern men, in whose respectable name and under whose influence you, the artist, made the life of art into a service, a hero's life of struggle and abstinence?(*He smiles to himself*) Yes, but when heroes have flourished Eros has flourished too. It was no shame to them praise, it brought them honour. | **Сцена 9: Заворожённое Преследование**(*Ашенбах плывёт в Венецию*)**АШЕНБАХ**Что за запах я чую?Сладость медицинской дезинфекции,наложенная на запах застоявшихся каналов?**ГОНДОЛЬЕР**Ау!**ДРУГОЙ ГОНДОЛЬЕР**(*в отдалении*)Ау!(*Гондола причаливает, и Ашенбах сходит на берег. Вокруг множество людей*)**АШЕНБАХ**Как спокоен город!Что все они тут могут высматривать?**ГОРОЖАНЕ**(*Читая объявление*)Гражданам советуем принять меры предосторожности против инфекции.Горожан предупреждаем: не ешьте моллюсков в это необычайно жаркое время года.Не используйте воду каналов для хозяйственных нужд.Предупреждаем... предупреждаем...**АШЕНБАХ**Предупреждаем... предупрежлаем... **ГОРОЖАНЕ**Все предупреждены.**АШЕНБАХ**Что всё это значит?Отцы города редко бывают так озабочены.(*подходит поговорить с некоторыми лавочниками*)Что за приторный запах пронизывет воздух, друзья мои?**ЛАВОЧНИКИ**Простите?**АШЕНБАХ**Что означают все эти предупреждения?**СТЕКЛОДУВ**Просто формальные мены предосторожности, сэр.**МЕТРДОТЕЛЬ РЕСТОРАНА**Полицейские правила, сэр, которые нам надо выполнять.**ПРОДАВЩИЦА КРУЖЕВ**Знойный воздух, сирокко дует.**ЭКСКУРСОВОД**Совершенно не важно, сэр.Предосторожность.Позвольте провести Синьора.Могу показать ему...**АШЕНБАХ**Хватит! Хватит!(*отворачивается*)**ЛАВОЧНИКИ**Извините, Синьор!**НИЩЕНКА**(*бросаясь к нему*)Сжальтесь! Детки больны.**ПРОДАВЕЦ ГАЗЕТ**(*подходя*)Стампа! Немецкие журналы!Иль Мондо, немецкие газеты! (*итал*.)**АШЕНБАХ**Тагеблатт, пожалуйста. (*итал*.)**ПРОДАВЕЦ ГАЗЕТ**Пожалуйста, Синьор... Стампа!Английские журналы... Иль Мондо!Ля Стампа! Журналы, журналы...**АШЕНБАХ**Поглядим, что мой соотечественник говорит.«Слухи о холере в Венеции официально опровергаются.Слухи о вспышке чумы в Венеции официально опровергнуты».Ах, вот оно что.«Мы сомневаемся в честности властей Венеции, отказывающихся признать случаи холеры в городе. Немецкие граждане должны вернуться как можно скорее.»Ух! Слухи, слухи. Они должны молчать.Секрет города, становящийся всё темнее с каждым днём, как и тайна моего сердца.(*Появляется польское семейство*)Им не надо намекать.Им не нужно говорить.Они не должны уезжать.(*Ашенбах идёт следом за семейством*)И ныне я не могу дать им скрыться,ежедневно я слежу за ними и блуждаю.Странная пора случайных встреч,бурных надежд, молчаливого общения.(*Семья садитcя за столик на площади Пьяцца. Ашенбах садится рядом. В кафе играет оркестр. Мать Тадзио сознательно встаёт, и пересаживается между сыном и Ашенбахом. Семья уходит, и бродит по городу. Ашенбах идёт следом*)**АШЕНБАХ**Внимательная погоня ныне влечёт меня к ним, хитроумность следствие ведёт.(*Подходит семейство, и они входят в Сан Марко*)Мой взор не выпускает его даже во время молитвы,ладаном и хворью воздух пропитан.(*Ашенбах продолжает преследование. Тадзио преклоняет колени поотдаль. Ашенбах остаётся стоять среди случайных посетителей. Идёт служба*)Колокола.**ХОР**Господи, помилуй.Христос, помилуй. (*латинс*к.)(*Тадзио замечает присутствие Ашенбаха*)Христос, прислушйся к нам.Христос, услышь нас.Святой Марко, помолись за нас. (*латинск*.)**СВЯЩЕННИК**Ступайте, месса окончена. (*латинск*.)(*Служба кончается, семья выходит. Ашенбах следует за ними до Мерцерии*)**АШЕНБАХ**Если я рядом, он это чувствует.Что же касается меня, спокойное, невозмутимое лицо скрывает панический страх...(*постепенно появляются жители*)но я вынужден...**ХОР**Меньше гостей из разумных отелейбродит теперь по улицам нашим.Мы, живущие делами летними, храним тайну города.Никому нет вреда, если мы смотрими поступаем, как складывется.Под пламенеющем небомсирокко всё ещё веет.(*Ашенбах неожиданно сталкивается лицом к лицу со всем семейством. Он раскланивается, снимая шляпу, и отворачивается*)**АШЕНБАХ**O желанные дни,О, радость страдания:Лихорадочное преследование,неотступный страх,вкус познания,время, проведённое в молчании,в то время, как эха вторящие крики отвечают из лабиринта.(*Семейство садится в гон*долу)**АШЕНБАХ**(*подзывая гондольера*)За ними!(*Он садится в другую гондолу и плывёт за польской семьёй по сети каналов*)**ГОНДОЛЬЕРЫ**(*в обеих гондолах*)Ау! Долгое ау!**ДРУГОЙ ГОНДОЛЬЕР**(*на расстоянии*)Налево! Ау! (*венецианский диалект*)**ГОНДОЛЬЕРЫ**Ау! Направо, ау! (*венец*.)(*Польская семья высаживается из гондолы. Ашенбах вслед за ними*)**АШЕНБАХ**Ах, Тадзио, Эрос, Ганимед\*.Гляди, я, забывший все страхи,ослепший перед лицом опасности, опьяневший, бессильный,отдался блаженству безумия. \*) *В греческой мифологии Ганимед прекрасный юноша – весельчак, любимец Зевса, виночерпий на пирах богов, которому даровано бессмертие*.(*Семейство заходит в отель. Ашенбах идёт вслед*)Ах, Тадзио, Эрос, Ганимед.(*Тадзио входит в спальню. Ашенбах некоторое время стоит, прислонившись к двери. Затем он медленно заходит в свою комнату. Взволнованный, но возбужденный, он призывает себя к порядку*)**АШЕНБАХ**(*за книгой*)Густав фон Ашенбах, что за путь ты избрал?Что бы сказали твои предки,суровые люди, с чьим почитаемым именеми под чьим влиянием ты, художник,превратил жизнь в искусстве в службу,в жизнь героя, наполненную борьбой и воздержанием?(*улыбаясь сам себе*)Да, но когда процветали герои, Эрос также цвёл.Было не стыдно его восхвалять, это славу им принесло. |
| **Scene 10: The Strolling Players**(*On the terrace outside the hotel after dinner. The Hotel Porter and Waiter are ushering the guests*)**PORTER** This way for the players, Signori!**WAITER**Please come this way.**PORTER** A rough lot of course, but you'll enjoy it.**WAITER**A rough lot.**PORTER** (*Answering a guest*)Yes, they come each year; it is the custom.Take your places, Signori.**WAITER** Take your places, Signori.**GUESTS** The players are here.Where are our places?The players are here to charm and delight us.With quips and grimaces.With old songs new turnedwith new antics learnedTo please and invite usthe players are here,we're in our places!*(The strolling players begin. A boy and a girl come forward: two acrobats mime the instruments: flute and guitar*)**BOY AND GIRL**O mio carino/mia carina, How I need you near me.**BOY**Just as the Siren needs the salt sea water,**GIRL**Dearest I weep when you're not here to hear me**BOY**And in my veins the blood begins to falter.**BOTH**Better by far if we had met and parted.**GIRL**I knew the Creed, but now I can't get started,**BOY**Can't say the Gloria nor l'Ave Maria,**BOTH**How shall I save my soul, l'anima mia?(*Aschenbach takes his placea apart from the others guests*)dearest my life is guided by your beauty.(*Tadzio is visible on the terrace*)Just as the North star guides the storm tossed sailorFor you forgotten honour, work and duty.Carina/L'anima mia. How shall I save my soul?(*The leader of the players comes forward, an acrobat mimes the trumpet*)**LEADER OF THE PLAYERS**La mia nonna always used to tell me'Leave the blondes alone, Sonny - sono tutte vagabonde!'La mia mamma always used to tell me:'Don't you choose brunettes, Sonny - sono tutte traditore!'Padre mio always used to tell me:Sono tutte… sono tutte…So I shall never be able to marry.Evviva la libertà!(*The leader goes among the guests with his hat. Aschenbach calls to him*)**ASCHENBACH** A word, please.**LEADER** Signore?(*During this conversation the two acrobats amuse the guests*)**ASCHENBACH** Why are they disinfecting Venice?**LEADER** Orders, orders, just orders.**ASCHENBACH** So there is non plague in Venice?**LEADER** Ha! That's a good one.Perhaps the sirocco's a plague?Perhaps the police, they are a plague?No, you have got it wrong, Signore,it's the heat, the heat and the weatherBasta! Basta!(*He tries to go on with his collecting but is intercepted by the Hotel Porter*) Here, hands off!**PORTER** What did you say to the German Signore?**LEADER** Nothing, let go!**PORTER** What did you say?**LEADER** Told him he was talking a lot of nonsense,that's what I told him.**PORTER** Go on then, they are waiting,and mind you, not a word.(*the leader runs back to the other players and starts the laughing song. Aschenbach and Tadzio never join in the laughter*)**LEADER** Fiorir rose in mezzo al giassoE de agosto navegar.**CHORUS** Ha, ha ha, ha ha,How ridiculous you are!**LEADER** Trovar onde in terra fermaE formighe in mezzo al mar.(*Chorus*)Giovinoto che a na vecchiatanti basi che vuol dar.(*Chorus*)Bella tosa che se voiaco un vecchio maridar.(*Chorus*)Oseleto un fiá strachetoChe sia bon di sifolar.(*to the audience*) What a lot of fools you are!(*General laughter, led by the leader, grows in intensity until he stops it with a gesture. He then takes the players off amidst applause. The leader then starts his antics ending with A wild gesture. He put his tongue out at the Hotel guests, who start leaving uneasily*)**ASCHENBACH** Ah, little Tadziú,we do not laugh like the others.Does your look to me for guidance?Do you look to me?(*Tadzio remains quietly for a moment, then leaves. The Hotel Porter and Waiter bustle the leader off*)So the moment pass;And as they dwindle through the fragile neck dividing life from death I see them flow as once I saw the thread of sand slip rough my father's hour glass.***Passage of Time*****YOUNG ENGLISH CLERK**(*from the distance, then nearer*)One moment, if you please. | **Сцена 10: Бродячие Артисты**(На террасе возле отеля после ужина. Портье и официант рассаживают постояльцев)**ПОРТЬЕ**Это проход для артистов, Синьоры.**МЕТРДОТЕЛЬ**Пожалуйста, проходите тут.**ПОРТЬЕ**Грубовато, конечно, но вам понравится.**МЕТРДОТЕЛЬ**Неотшлифованно.**ПОРТЬЕ**(*Отвечая гостям отеля*)Да, они приезжают каждый год. Стало обычаем.Занимайте ваши места, синьоры.**МЕТРДОТЕЛЬ**Садитесь на свои места, Синьоры.**ГОСТИ**Артисты здесь.Где наши места?Артисты прехали развлечь и порадовать насостротами и гримасами.Старыми песнями,новыми выходками,чтоб угодить и побаловать нас,артисты приехали сюда.Мы на наших местах!(*Начинается представление. Вперёд выходят парень и девушка. Двое акробатов мимикой подражают флейте и гитаре*)**ПАРЕНЬ И ДЕВУШКА**О моя дорогая/мой дорогой,Как мне нужна/нужен ты рядом со мной.**ПАРЕНЬ**Как Сирене нужна солёная морская вода,**ДЕВУШКА**Милый, я плачу когда тебя нет и ты не слышишь меня.**ПАРЕНЬ**И в венах моих кровь начинает сбои давать.**ОБА**Было бы лучше встретиться нам и расстаться.**ДЕВУШКА**Веру я знала, но снова я не могу уж начать.**ПАРЕНЬ**Не надо произносить Глорию и Аве Мария,**ОБА**Как мне спасти свою душу, анима миа? \*\*) Душа моя (*итал*.)(*Ашенбах занимает своё место в стороне от других обитателей отеля*)Дорогой/дорогая жизнь моя светла твоею красою.(*На террасе появляется Тадзио*)Как Полярная звезда ведёт в бурю брошенного морякадля тебя забыты честь, работа и долг.Дорогая/Душа моя, как мне спасти свою душу?(*Ведущий концерта выходит вперёд, акробат изображает трубача*)**ВЕДУЩИЙ** Няня моя, бывало, говаривала мне «Оставь блондинок в покое, Солнышко,все они сумасшедшие!»Мама моя, бывало, говаривала мне:«Не выбирай брюнеток, Солнышко,все они изменницы!»Отец мой, бывало, говаривал мне,Все они... все они...Потому я и не женат.Да здравствует свобода!(*Ведущий обходит зрителей со шляпой. Ашенбах подзывает его*)**АШЕНБАХ**На одно слово, пожалуйста.**ВЕДУЩИЙ** Синьор?(*Во время этого разговора двое акробатов показывают гостям фокусы*)**АШЕНБАХ**Почему дезинфицируют Венецию?**ВЕДУЩИЙ** Порядки, порядки, таковы порядки.**АШЕНБАХ**Так нет чумы в Венеции?**ВЕДУЩИЙ** Ха! Хорошо.Может быть, сирокко - это чума?Может быть, полиция, они чума?Но вы ошибаетесь, Синьор,это жара, жара и погода.Баста! Баста!(*Он собирается идти дальше, собирая чаевые, но его задерживает Портье*)Эй, руки прочь!**ПОРТЬЕ**Что вы сказали немецкому синьору?**ВЕДУЩИЙ** Ничего, дайте пройти!**ПОРТЬЕ**Что вы ему сказали?**ВЕДУЩИЙ** Сказал, что он несёт чепуху, вот что я сказал ему.**ПОРТЬЕ**Проходите, они ждут, и имейте ввиду: ни слова.(*ведущий отбегает назад к остальным артистам и начинает смешную песню. Ашенбах и Тадзио не смеются*)**ВЕДУЩИЙ**Розы цветут среди льда?А августе падают листья? (*итал*.)**ХОР**Ха, ха, ха, ха, ха,Как смешно!**ВЕДУЩИЙ**Найдёшь ли волну на суше, А в море муравьёв. (*итал*.)(*Хор*)Может ли молодой Старуху целовать? (*итал*.)(*Хор*)Может ли молодойЖениться на старушке?(*Хор*)Может ли усталая птица щебетать как прекрасная флейта?(*к публике*)Что за сборище глупцов тут!(*Общий смех, управляемый ведущим, усиливается, пока он не даёт знак. Затем он выводит артистов на поклоны. Далее ведущий показывает свои выходки, заканчивая непристойным жестом: он показывает язык гостям отеля, начинающим расходиться*)**АШЕНБАХ**Ах, маленький Тадзио, нам не смешно, как другим.Ты глядишь на меня, как на твоего ведущего?Ты смотришь на меня?(*Тадзио некоторое время сидит, потом выходит. Портье и Метрдотель суетятся около Ведущего*)Так текут мгновения.И пока они истекают по узкой шейке, отделяющей жизнь от смерти, я наблюдаю поток ихкак когда-то смотрел на струйку песка в часах отца моего.***Проходит время*****МОЛОДОЙ АНГЛИЙСКИЙ КЛЕРК**(*сначала издали, затем приближаясь*)Одну минуту, разрешите? |
| **Scene 11: The Travel Bureau**(*A young English clerk is coping* *with a crowd of hotels guests*)**CLERK** One moment, if you please.**GUESTS**We must go today, no latermy ticket please.**CLERK**One moment if you please.**GUESTS** Information please, it is most urgent.Please pay attention to me.**CLERK** One moment, if you please.**GUESTS** Four places in the Wagon-lits for tonight, four places - first class,but my dear young man, I said today.**CLERK** One moment, if you please.**GUESTS** A hotel overnight, near the station,called to France - urgent business - I cannot wait - I must go.Will you help me please.**CLERK** I am sorry, Signori, we are closed.(*The hotels guests leave in confusion. Aschenbach comes forward*)**ASCHENBACH** Young man, why do all these people hurry to leave?**CLERK** The end of the season, sir.**ASCHENBACH** What are these warnings all over the city?**CLERK** The city always takes precautions in this weather.**ASCHENBACH** Is that the truth?**CLERK** Sir, that is what they say.What we are told to believe. But...**ASCHENBACH** The truth!**CLERK**In these last years, Asiatic cholera has spread from the delta of the Ganges: to Hindustan, to China, Afghanistan and thence to Persia- they thought it would travel westwards by land, but it came by sea, to the southern ports Malaga, Palermo... Last May, two dead bodies were discovered here in Venice with signs of the plague. It was hushed up. In a week there were ten more twenty thirty. A guest from Austria went home and died; hence the reports in the German newspapers. The authorities denied it the city had never been healthier, they said. Sir, death is at work, the plague is with us. It flourishes redoubles its powers. It so violent, convulsive, suffocating, few who contract it recover. The Ospedale Civico is full. The traffic to San Michele is continuous. And, Sir, the authorities are not moved by scruples, or by intentional agreements. They fear for their pockets if there should be panic or blockade... Meanwhile the city is demoralised. Crime, drunkenness, murder, organised vice evil forces are rife. Sir, take me advice. The blockade cannot be far off. Rather than put it off till tomorrow, you would do well to leave today.**ASCHENBACH** Thank you, young man.**CLERK** Good night, Sir, it is true, every word. | **Сцена 11: Бюро Путешествий**(*Молодой английский клерк справляется* *с толпой постояльцев отеля*)**КЛЕРК**Одну минутку, пожалуйста.**ПОСТОЯЛЬЦЫ**Нам нужно уехать сегодня, не позже, билет, пожалуйста.**КЛЕРК**Одну минутку, пожалуйста.**ГОСТИ**Пожалуйста информацию. Срочно.Уделите внимание мне.**КЛЕРК**Минуточку, пожалуйста.**ГОСТИ**Четыре места в освещённом вагоне сегодня на вечер, четыре места – первый класс, но молодой человек, дорогой, непременно сегодня.**КЛЕРК**Минутку, пожалуйста.**ГОСТИ**Отель на ночь, рядом с вокзалом, заказ на Францию – срочно, бизнесс-класс.Ждать не могу, нужно ехать.Помогите, пожалуйста.**КЛЕРК**Извините, Синоры, мы закрываемся.(*Гости отеля разочарованно расходятся. Ашенбах обращается в окошко*)**АШЕНБАХ**Молодой человек, отчего все уезжают так спешно?**КЛЕРК**Конец сезона, сэр.**АШЕНБАХ**А что означают все эти предупреждения, развешанные по всему городу?**КЛЕРК**Город всегда принимает меры предосторожности в такую погоду.**АШЕНБАХ**Правда?**КЛЕРК**Сэр, так говорят.Верьте тому, что вам сказано. Но...**АШЕНБАХ**Правда!**КЛЕРК**За последние годы азиатская холера распространилась с дельты Ганга на Индустан, Китай, Афганистан, и оттуда на Персию.Думали, что она двинется на запад по суше, но оказалось, что по морю, в южные порты Малагу, Палермо...В прошлом мае двое умерших были обнаружены здесь, в Венеции, с признаками чумы.Этот случай замяли.Через неделю ещё человек 20 – 30.Турист из Австрии вернулся домой и умер.Это сообщили германские газеты.Городские власти отрицали, говорили, чтогород никогда не был здоровее, чем сейчас. Сэр, смерть пришла в город, чума среди нас.Она процветает, удваивая силы.Она так жестока, несёт судороги, душит нанятых лечить больных. Оспедале Цивико полон. (*Гражданский госпиталь*)Транспортное сообщение с Сен Мишелем продолжается.И, Сэр, властям наплевать на угрызения совести,на соглашения о намерениях.Они опасаются лишь за свои карманы,также панически боятся блокады.Тем временем, город напуган. Преступность, пьянство, убийства,разгул индустрии зла. Сэр, послушайте моего совета.Блокада не за горами.Чем откладывать ваш отъезд до завтра, вам было бы лучше уехать сейчас.**АШЕНБАХ**Спасибо, молодой человек.**КЛЕРК**Спокойной ночи, сэр. Это правда, каждое слово. |
| **Scene 12: The Lady of the Pearls**(*Aschenbach walks* *up and down agitatedly*)**ASCHENBACH** So it is true, true, more fearful than I though.I must warn them, warn the lady of the pearls, speak to her now."Madame", I will say,"allow a perfect stranger to give you a warning"."Madame", I will say, "Go away at once,you are in danger.Venice is in the grip of the plague.Do you not see how everyone is leaving?You must go too, with your daughters,and with… Tadzio, your son""Madame", I will say, "Madame".(*The lights go up on the hall of the hotel. Tadzio's mother walks into the hall. Aschenbach makes as if to speak to her. She comes right up to him but he turns aside into his room*)**ASCHENBACH** (*With books*)So... I didn't speak! Once again I have failed to make everything decent and above aboard, missed the opportunity to become myself again, missed the opportunity to regain my reason, my self-possession. But what is self-possession? What is reason, moral sense, what is art itself, compared to the rewards of chaos. The city's secret, desperate, disastrous, destroying, is my hope, I will not speak. What of all were dead, and only we two left alive?(*He sleeps*)  | **Сцена 12: Дама с Жемчугами**(*Ашенбах взволнованно расхаживает* *взад и вперёд*)**АШЕНБАХ**Итак, вот она правда, правда, страшнее, чем думал я.Нужно предупредить всех, предупредить даму с жемчугами, рассказать ей сейчас.«Мадам», скажу я, «позвольте честному скитальцу предупредить вас».«Мадам», скажу я, «Уезжайте тотчас же, вы в опасности.Венеция охвачена чумой.Разве Вы не видите, как все уезжают?Уезжайте и Вы, с Вашими дочерьми, и с... Тадзио, Вашим сыном»«Мадам», скажу я, «Мадам».(*В холле отеля зажигается свет. Мать Тадзио входит в зал. Ашенбах выглядит так, словно разговаривает с ней. Она подходит к нему, но он возвращается в свою комнату*)**АШЕНБАХ**(*За книгой*)Итак... я не сказал!Снова не поступил я так, как подобает, не поднялся над собой,упустил случай стать опять самим собой,упустил возможность обрести свой разум, моё самообладание.Но что такое самообладание?Что есть разум, моральный смысл,что такое само искусство, как не воздаяние хаосу?Тайна города, ужасная, гибельная, разрушающая, это моя надежда, я не скажу.Что, если бы все умерли, и в живых остались мы вдвоём?(*Засыпае*т) |
| **Комментарий неравнодушного переводчика (3)**Следующая сцена – своего рода философская кульминация оперы. Однако, судя по тексту либретто, такой вывод нуждается в комментариях. Цель художника – воплощение красоты посредством слов, звуков, красок. Красота неразрывно связана с гармонией. А гармония – единство противоположностей. Тринадцатая сцена – сон Ашенбаха – представляет собой диалог двух богов древнегреческого пантеона, Аполлона и Диониса. Аполлон – божество света, сияния, гармонии, покровитель муз (вдохновения) и исскуств. Дионис (Вакх) – бог плодородия, творческого безумия, виноделия. Аполлонийское начало в искусстве – рациональное, светлое, сияющее. Дионисийское начало – полная противопожность ему. Оно иррационально, таинственно пробуждается и исчезает когда проходит опьянение, с которым можно олицетворить творческое вдохновение. Конструктивое (рациональное) и интуитивное (иррациональное) в музыке – это две ноги, на которых зиждется музыкальная красота. Единство и борьба эмоционального и рационального начал занимает композиторов с незапамятных времён. Но моей памяти – два вечера в Молодёжном музыкальном клубе при Союзе Композиторов в Москве, который создал и много лет возглавлял композитор Г.С. Фрид. Единство и борьба дионисийского и аполлонийского начал стало предметом анализа А.Г. Шнитке. Первый вечер – «Конструктивное в музыке» был основан на анализе произведений Ф. Шопена, других композиторов, в частности А. Шёнберга, А. Веберна и собственной композиторской практики Альфреда Шнитке. Второй вечер (через неделю) «Интуитивное в музыке» был построен на анализе произведений И.С. Баха, и, в частности, его «Маленького гармонического лабиринта». Казалось бы музыка Ф. Шопена эмоциональна, а И.С. Баха – рациональна. Но нет, я не ошибся, для иллюстрации рассудочного, рационального начала в музыке Альфред Шнитке избрал музыку Ф. Шопена.Теперь нам понятно что создатели «Смерти в Венеции» имели ввиду в этой сцене оперы. ММФ |
| **Scene 13: The Dream**(*A dark stage. Aschenbach is faintly discernible asleep*)**DIONYSUS** Receive the stranger god.**APOLLO** No! Reject the abyss.**DIONYSUS**Do not turn away from life.**APOLLO** No! Adjure the knowledge that forgives.**DIONYSUS**Do not refuse the mysteries.**APOLLO**No! Love beauty, reason, form.**DIONYSUS** He who denies the god, denies his nature.**APOLLO** Be ruled by me and by my laws.**DIONYSUS** Come! Beat on the drums.**APOLLO** No!**DIONYSUS** Stumble in the reeling dance.**APOLLO** No!**DIONYSUS** Goad the beasts with garlanded slaves,seize their horns,ride into the throng.Behold the sacrifice!**APOLLO** (*distant*)I go, I go now.(*The followers of Dionysus appear, dancing*)**FOLLOWERS** aa-oo! Aa-oo!**DIONYSUS** Taste it, taste the sacrifice.Join the worshippers,embrace, laugh, cry,to honour the god.I am he!**FOLLOWERS** aa-oo!(*The Dionysiac dance reaches a climax and slowly fades*) **ASCHENBACH** (*in his sleep*)Aa-oo!(*He suddenly awakes*) It is true, it is true.I can fall no further.O the taste of knowledge.Let the gods do what they will with me. | **Сцена 13: Сон**(*Тёмная сцена. Ашенбах едва различим*)**ДИОНИС**Прими бога-странника.**АПОЛЛОН**Нет. Отвергаю бездну хаоса.**ДИОНИС**Не отворачивайся от жизни.**АПОЛЛОН**Нет! Преклоняюсь пред всепрощающим знанием.**ДИОНИС**Не отвергай чудеса.**АПОЛЛОН**Нет! Люблю красоту, смысл, форму.**ДИОНИС**Отвергающий бога, отвергает природу.**АПОЛЛОН**Подчинись мне, и законам моим.**ДИОНИС**Подойди! Ударь в барабаны.**АПОЛЛОН**Нет!**ДИОНИС**Оступись в пляске буйной.**АПОЛЛОН**Нет!**ДИОНИС**Стегай зверей с рабами венценосными,хватай их за рога,скачи в толпу.Вот жертва!**АПОЛЛОН**(*в отдалении*)Иду, иду.(*появляются пляшущие поклонники Диониса*)**ПОКЛОННИКИ**Аа-оо! Аа-оо!**ДИОНИС**Отведай жертву, вкуси.Примкни к моей пастве, обнимайся, смейся, кричи во славу бога.Бог – это я!**ПОКЛОННИКИ**Аа-оо!(Вакханалия достигает кульминации и постепенно затухает) **АШЕНБАХ**(*во сне*)Аа-оо!(*Он внезапно пробуждается*)Правда, правда!Я не должен пасть ещё ниже.О, вкус познания!Пускай боги что хотят творят со мною. |
| **Scene 14: The Empty Beach**(*Aschenbach moves slowly to his chair on the beach where Tadzio and a few friends are mooning about. They begin a desultory game. It breaks off. They begin another; but soon run off*)**ASCHENBACH** Do what you will with me!**Scene 15: The Hotel Barber's Shop (II)**(*Aschenbach is reading in the chair and the Hotel Barber is attending to him*)**HOTEL BARBER** Yes! A very wise decision, if I may say so.One should not neglect oneself in one's middle life. Everyone should make a stand against advancing years.(*Holding up the mirror*) Guardate, Signore, egrerio Signore!Grey? O just a trifle,due to lack of interest,you would not neglect your health?Your teeth?Then why refuse the use of cosmetics?Nothing ages a man like grey hair,permit me to aid it just a little?(*The Barber works on his hair with lotions*...)Very wise, magnificent,all the difference,va bene, Signore?Now if we were to tone up the skin?O just a little, a very little...(*The Barber works on Aschenbach's skin*) Signore, my forte...to bring back the appearance of youth...va bene, Signore?Give some brilliance to the eyesnothing brightens a face like the eyes!(*The Barber works on Aschenbach's eyes*) Head back, Signore...an excellent subject, if I may say so.(*Holding up the mirror*) Guardate, Signore! Va bene, Signore?Prego, prego.A masterpiece, a masterpiece!Now the Signore can fall in love with a good grace.Prego, prego.(*accepting Aschenbach's tip*) Addio, Signore, egregio Signore! | **Сцена 14: Пустой Берег**(*Ашенбах медленно бредёт по берегу, где Тадзио играет со своими друзьями. Их игра беспорядочна, она не складывается. Они начинают другую,* *но вскоре бросают и её*)**АШЕНБАХ**Делайте со мной, что хотите!**Сцена 15: Парикмахерская Отеля (II)**(*Ашенбах читает, сидя в кресле.* *К нему подходит Парикмахер Отеля*)**ПАРИКМАХЕР ОТЕЛЯ**Да! Весьма мудрое решение, если так можно сказать.Нельзя забывать о себе в житейской суете.Каждый должен противостоять наступающим годам.(*Поднимая зеркало*)Взгляните, Синьор, почтенный Синьор!Хмурый? О, это пустяк, просто тут не интересно, но не пренебрегаете ли Вы Вашим здоровьем?Ваши зубы?Тогда зачем отказываться от косметики? Ничто так не старит, как седые волосы.Разрешите мне немножко Вам помочь.(*Парикмахер обрабатывает волосы лосьёном*)Очень мудро, великолепно,какая разница,хорошо, Синьор? (*итал.*)А что если мы чуть подкрасим кожу?О, совсем немного, лишь чуть-чуть?(*Парикмахер обрабатывет Ашенбаху кожу*)Синьор, в моих силах... вернуть вам молодую наружность...хорошо, Синьор?Придадим немного блеска глазам ничто так не осветляет лицо, как глаза!(*Парикмахер обрабатывает Ашенбаху глаза*)Назад голову, Синьор...блестящий вид, если так можно сказать.(*Поднося зеркало*)Полюбуйтесь, Синьор! Нравится, Синьор?Пожалуйста, пожалуйста.Шедевр, шедевр!Теперь Синьор способен завести роман с прелестницей.Пожалуйста, пожалуйста.(*принимая от Ашенбаха чаевые*)До свидания, Синьор, почтеннейший Синьор! |
| **Scene 16: The Last Visit to Venice**(*Aschenbach, with his new appearance,* *is seen getting gaily into a gondola*)**ASCHENBACH** Hurrah for the Piazza.The pride of the cityall hail to San Marcoall hail to my beauty.(*The gondola stops and Aschenbach gets out*)'The pretty little darling don't you know?(*He sees the Polish family walking in front of him and starts distractedly following them. Tadzio detaches himself from the rest of the family and waits for Aschenbach. He looks full at Aschenbach, who turns away*)**ASCHENBACH** He saw, he saw me and did not betray me.(*Tadzio joins his family, Aschenbach continues to follow but loses sight of them. Aschenbach leans exhausted against a well head. The strawberry seller by*)**STRAWBERRY SELLER**Le belle fragole.La bella, bella ua.Fine strawberries.(*Aschenbach buys some fruits*) Grazzie tante a voi, Signore.(*She goes out singing*) Signori, fresh today.**ASCHENBACH** Ugh, they are soft, musty, over-ripe!(*He sits down, tired and ill*) What if all were deadand only we two left alive?O Aschenbach...Famous as a master...Self-discipline... your strength...All folly, all pretence,o perilous sweetnessthe wisdom poets crave.Socrates knew, Socrates told us.Does beauty lead to wisdom, Phaedrus?Yes, but through the sense.Can poets take this way thenfor senses lead to passion, Phaedrus.Passion leads to knowledgeknowledge to forgivenessto compassion with the abyss.Should we the reject it, Phaedrus.The wisdom poets crave.Seeking only form and pure detachmentsimplicity and discipline?But this beauty, Phaedrus,Discovered through the sensesand senses lead to passion, Phaedrus.And passion to abyss.and now, Phaedrus, I will go.But you stay hereand when your eyes no longer see me,then you go too.***Passage of time***  | **Сцена 16: Последнее Посещение Венеции**(*Ашенбах с омоложенной наружностью,* *в приподнятом настроении, садится на гондолу*)**АШЕНБАХ**Ура Пьяцце.Гордости города, хвала Сан Марко, хвала красоте.(*Гондола причаливает, Ашенбах сходит на берег*)«Дорогушу милую знаешь ты?(*Он видит, что польская семья идет впереди него, и неосознанно увязывается за ними. Тадзио отделяется от остальной части семьи и ждёт Ашенбаха. Он глядит на Ашенбаха, но тот отворачивается*)**АШЕНБАХ**Он видел, он видел меня, и не выдал.(*Тадзио присоединяется к своей семье. Ашенбах преследует их, но теряет из вида. Измученный жаждой, он наклоняется к роднику. Мимо проходит продавщица клубники*)**ПРОДАВЩИЦА КЛУБНИКИ**Чудесная клубника!Чудесная, чудесная. (*итал*.)Замечательная клубника!(*Ашенбах покупает несколько ягод*)Большое вам спасибо, Синьор.(*Она удаляется, продолжая петь*)Синьоры, сегодня свежо.**АШЕНБАХ**Ух, они раскисшие, заплестневелые, переспелые!(*Садится, уставший и нездоровый*)Что, если б все умерли, и лишь мы двое уцелели?О, Ашенбах...Знаменитый, как мастер...Самоконтроль... твоя сила...Всё глупость, всё притворство,o опасная сладость,поэты мудрости жаждут.Сократ знал, Сократ нам поведал.Ведёт ли красота к мудрости, Федр?Да, ведёт, но через содержание, смысл.Могут ли поэты тогда избрать этот путь,ибо чувства к страсти приводят, Федр?Страсть ведёт к познанию, познание к забытью,к сожалению и хаосу.Должны мы отвергнуть путь этот, Федр.Мудрости жаждут поэты.Ищешь только форму и отстранённую чистоту,простототу и дисциплину?Но эта красота, Федр,открывается через чувства,а чувства ведь к страсти ведут, Федр.А страсть ведёт к хаосу.Теперь же, Федр, я пойду.Но ты останешься здесьи когда очи твои уже перестанут зреть меня,то и ты ступай тоже.***Проходит время*** |
| **Последний комментарий неравнодушного переводчика (4)**Как тут не вспомнить старую истину Экклезиаста: «Многие знания умножают скорбь?»И с другой стороны – воспоминание школьной поры: шуточное упражнение с урока английского языка: |
| The more we study, the more know.The more we know, the more we forget.The more we forget, the less we know.The less we know, the more we study.So why study? | Чем больше мы учимся, тем больше мы знаем.Чем больше мы знаем, тем больше мы забываем.Чем больше мы забываем, тем меньше мы знаем.Чем меньше мы знаем, тем больше мы учимся.Так зачем учиться?ММФ |
| **Scene 17: The Departure**(*The Hotel hall leading to the beach.* *The Hotel Manager is standing waiting.* *The Hotel Porter is fussing around*)**MANAGER** The wind still blow from the land,the air is not good, it is hot and unnatural.The time of politeness and welcome to our excellent hotel is over.**PORTER** First one goes,then another goes, è capo?Soon we shall be all alone, è capo?**MANAGER** Be silent!Where is the baggage of the lady of the pearls?Were you not told to bring it down?**PORTER** First one goes,then another goes,then five go, è vero, capo? **MANAGER** Begone!(*The Hotel Porter goes off*) When guests arrive at my splendid hotelI welcome them,I show them the view.And when they go,by choice or chance,I'm here to say addio!**PORTER** (*Returning with baggage*)First one goes,now they all go.(*He puts the baggage d*own) And the writing gentleman?**MANAGER** Be silent...Who comes and goes is my affair.(*Aschenbach comes in wearily. He looks at the baggage*) Buon giorno, Signor von Aschenbach.**ASCHENBACH** More departure?**MANAGER** Signore, it is the time of departure.**ASCHENBACH** Our Polish friends?**MANAGER** Precisely, Signore, the lady and her familynow return to their home in the cold.Cold north beyond the mountains.**ASCHENBACH** When?**MANAGER** After luncheon, to be sure.(*Aschenbach nods*) Yes Signor von Aschenbachthe season comes to end,our work is nearly done.No doubt the Signore will be leaving us soon?We must all loseWhat we think to enjoy the most.(*The Hotel Manager watches Aschenbach go out to the deserted beach. He goes to his usual chair. Tadzio, Jaschiu, a few other boys, and Tadzio's sisters come on to the beach.**Tadzio and Jaschiu start a game together: The other children watch. The game becomes rougher with Jaschiu dominating. The other children become frightened. Jaschiu gets Tadzio down; he kneels on his back. The children cry out. Jaschiu presses Tadzio's* *face*  *into the sand. The other children run off*.)**ASCHENBACH** (*Trying to get up*)Ah, no!(*Jaschiu suddenly lets Tadzio go and runs off. Tadzio slowly gets up as he is called*)**CHORUS** (*off*)Adziú, Adziú, Adziú!**ASCHENBACH** Tadziú!(*At a clear beckon from Tadzio, Aschenbach slumps in his chair. Tadzio continues his walk far out to sea*) | **Сцена 17: Отъезд**(*Холл в отеле, выходящий на берег.**В ожидании стоит Управляющий Отелем.**Портье гостинницы суетится вокруг него*)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Ветер всё ещё дует с суши.Ветер не добрый, неестественно жарко.Пора вежливости и приветствий в нашем превосходном отеле закончилась.**ПОРТЬЕ**Первый уезжает, за ним едет другой, и так далее? (*итал*.)Скоро мы опустеем, и опять всё сначала? (*итал*.)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Тише!Где багаж дамы с жемчугами?Ты не сказал, чтоб спустили его?**ПОРТЬЕ**Первый уезжает, за ним едет другой, потом ещё пятеро, и всё вначала? (*итал*.)**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Убирайся!(*Портье уходит*)Когда приезжают гости в мой блестящий отель я приветствую их,показываю вид им.А когда они уезжают, решившись, или случайно,я тут как тут, чтоб сказать до свидания!**ПОРТЬЕ**(*возвращаясь с багажом*)Первый уезжает, а теперь и они все.(*Спускает багаж*)А господин писатель?**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Тише...Кто приезжает, или уезжает, это моё дело.(*Появляется усталый Ашенбах. Он смотрит на багаж*)Добрый день, Синор фон Ашенбах. (*итал*.)**АШЕНБАХ**Кто-нибудь уезжает ещё?**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Синьор, сейчас время разъезда.**АШЕНБАХ**А наши польские друзья?**УПРАВЛЯЮЩИЙ**Именно, Синьор, дама с её семейством сегодня возвращаются домой, в холод.На холодный север за горами.**АШЕНБАХ**Когда?**УПРАВЛЯЮЩИЙ**После завтрака, естественно.(*Ашенбах кивает*)Да, Синьор фон Ашенбах, сезон подходит к концу,наша работа близка к завершению.Несомненно, Синьор вскоре оставит нас?Суждено нам всех потерять,тех, кому, как мы надеемся, понравилось больше всего.(*Управляющий смотрит, как Ашенбах выходит на пустынный пляж. Он подходит к своему обычному креслу. Тадзио, Яшу, несколько других мальчиков, и сёстры Тадзио выходят на пляж.**Тадзио и Яшу затевают совместную игру. Другие дети смотрят. Игра становится всё жёстче, причём Яшу оказывается сильнее. Другие дети пугаются. Яшу укладывает Тадзио на песок и коленом его прижимает. Дети кричат. Яшу вдавливает лицо Тадзио в песок. Другие дети убегают*)**АШЕНБАХ**(*пытаясь встать*)Ах, нет!(*Яшу внезапно отпускает Тадзио и убегает. Тадзио медленно встаёт, как раз в тот момент, когда его зовут*) **ХОР**(*за сценой*)Адзиу, Адзиу, Адзиу!**АШЕНБАХ**Тадзио!(*Тадзио отвечает на зов взмахом руки. Ашенбах внезапно валится в кресло. Таджио продолжает прогулку далеко в сторону моря*) |